

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

---

# С О В Е Т С К О Е В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

VI



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА 1949 ЛЕНИНГРАД

И. Н. ВИННИКОВ

## МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ БУХАРСКИХ АРАБОВ

*Инициатору изучения арабов Средней Азии — дорогому учителю Игнатию Юлиановичу Крачковскому посвящается.*

Публикуемые здесь тексты были записаны мною осенью 1938 г. в кишлаке Джогари Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР.

Кишлак Джогари — крупнейший из трех кишлаков Бухарской области, где живут арабы, сохранившие свой родной язык.<sup>1</sup> Он находится километрах в тридцати пяти от города Бухары и километрах в трех от районного центра Вабкента. Этот кишлак заключает в себе собственно три кишлака, только в сравнительно недавнее время слившиеся в один: кишлак Джогари, населенный таджиками; кишлак Шохенбек, населенный таджиками, узбеками и арабами, утратившими родной язык; кишлак Арабхона, в котором и живут арабы, говорящие по-арабски. Численность последних определена была мною в 1938 г. в 379 человек (205 мужчин и 174 женщины).

Все три текста записаны со слов шестидесятилетнего араба 'Алима сына Курбана. Биография этого араба несложная. Вот отрывок из того, что он о себе рассказал.

„Мой отец сорок лет батраком был, у баев работал: волов погонял, землю пахал. Земли у него не было, он безземельным был. Двадцать овец он имел, дом имел, одного осла имел. У него было три сына, три дочери. Батрак в год сто тенег [15 рублей] получал. Мой отец бедняком был. Хлеба у него было мало, нехватало. Он брал в долг деньги у баев. Как только добывал денег, он долги платил. За деньги, которые брал в долг, он проценты платил. Если брал в долг двадцать тенег [3 руб.], он в год шесть тенег [90 коп.] процентов платил. Мой отец бедняком был.

„Я от отца лет семи остался, от матери лет восемнадцати. Моя мать в наших двух мечетях служанкой была, ей хлеб давали. Когда мать умерла, я батраком стал. За 120 тенег [18 руб.] нанялся. Моя работа

<sup>1</sup> Некоторые общие сведения о среднеазиатских арабах, в том числе об их современном положении, приведены в наших статьях „Арабы в СССР“ (Советская Этнография, 1940, IV, стр. 3—22) и „Арабы Средней Азии“ (Бейрутский журнал „ат-Тарик“, 1943, № 13). См. специально о диалектах среднеазиатских арабов: Г. В. Ц е р е т е л и. Материалы для изучения арабских диалектов Средней Азии (Записки Института востоковедения АН СССР, 1939, VII, 251—233) и „К характеристике языка среднеазиатских арабов“ (Труды второй сессии Ассоциации арабистов, 1941, 133—143).

была «кашша» возить: навоз на поле возил я. Три года я этим занимался. Потом три года подпаском был: воду для овец из колодца таскал, кушанье пастухам готовил, лепешки пек, собакам еду варил, дрова рубил.

„Двадцать лет я овец пас. Двадцать шесть лет батраком был. Двадцать три года моей жизни прошло в степи. В дождь, в снег среди овец я спал, на навозе спал. От такого спанья мои ноги до сих пор болят.

„Лет тридцати я женился. Раньше у меня денег не было, поэтому я жены себе не брал. От отца ничего не осталось: один дом остался нам троим [братьям].

„... Восемь лет как я в колхоз вступил. Когда колхоз образовался, в том году я и колхозником стал. Я и жена, оба мы в колхозе работаем. Положение наше хорошим стало.

„... Мой отец на домбре играл, сказки сказывал. Мой старший брат от него научился; я от брата научился. Мальчиком тогда был, лет пятнадцать мне было. А еще лет двадцати в степи от пастухов научился“.

При ближайшем знакомстве с этим арабом оказалось, что он человек в высшей степени одаренный, что в своей прекрасной памяти он живо хранит многочисленные образцы народного творчества, что, как никто из своих соплеменников, он владеет родным языком и, как никто из них, искусен в рассказывании народных сказок. Мое тесное общение с ним в течение нескольких месяцев дало мне благоприятную возможность глубже изучить язык бухарских арабов и ближе познакомиться с их культурной традицией. Я тщательно записывал все, что я от него слышал; я записал все его сказки.

Приводимые здесь три сказки дают представление как о характере фольклорного репертуара Алима сына Курбана, так и о языке бухарских арабов, который он донес до нас в наибольшей сохранности. Этот, открытый советскими арабистами новый арабский диалект, а также исследованный ими впервые диалект кашка-дарьинских арабов, несомненно, имеют большое значение и для арабской диалектологии и для семитского языкознания вообще.<sup>1</sup>

## 1

órba 'ašrāt maddōḥ kon. Adhám wiḥum iḥtálat. fi madīnet Balḥ ḡádu. Adhám fi warḥ<sup>h</sup> fat ḡild kun'éndu, fat kadūa nek-báḥt kun'éndu. wej maddōḥin madīnet Balḥ ḡadāk. dikalō ḥalá'u ḡádu. Adhám min halō iḥtázal, fi madīna tīli. fi bejt kun qā'ed, bint amir wej úmma ḥammōm kun tōḡdi najma. nās balbijūt šaddūnen, kúl ṣab mihribūn-u ḡodīn. maddōḥ min balbējt ḡōru 'ájjan. giddam balbējt bint amir ḡāt. min úšča numolīta šamōl parrána. 'ejn maddōḥ kálet' alēha. šāfa, min 'išqa wáqa<sup>h</sup>. lejl šōr. min šōḥeb bejt nášat: „haj bint mín kōnet?“ šōḥeb bejt qōl: „bint amir kōnet!“ maddōḥ ilēha zīn šāfa. sábe<sup>h</sup> sanāt gird qál'a istafarrā. maddōḥin 'ō fi madīna ḡīw. maddōḥin qōlu: „ēš missū čarḥinnak?“ hat qōl: „balākum 'alā! i fát balā tilit! bint amir zīn šajfinija, la máqdir ariššija óḡdil sábe<sup>h</sup> sanāt 'al ḥamáj miltiffini!“

<sup>1</sup> Несколько слов о транскрипции. Транскрипция применена по преимуществу фонологическая. Долгота отмечалась в двух случаях: 1) когда она отчетливо воспринималась (напр. mōt, qōjil, madīna, qalīla, ilēha и т. п.) и 2) когда на нее указывало ударение (напр. maddōḥ, giddām, maqūl, tuffaḥīt и т. п.). Когда в слове есть долгая гласная, ударение не отмечалось, так как всегда в таком случае ударение падает на долгую гласную. Когда же в слове две долгие гласных, что, между прочим, чрезвычайно редко, ударение отмечалось. Знак <sup>h</sup> между словами внизу указывает на то, что эти слова имеют одно ударение. В этих случаях ударение отмечалось всегда.

Adhám qōl: „giddam amír moǵdí, i\_rúhū maqūll haj jiqtlíni, haj juhrúqni, haj jizbáhní“ giddam darwóza gadāk. nās amír galabōh. „al amír šuǵúl ‘endíl“ — qōl. zarabōh. řawšu amír sím‘u. amír qol: „řawš il misú mūwo?“ — „fat maddōh!“ qōlu. „ǵibōh!“ — qōl. giddam amír waddōh. amír qōl: „ēš mitqūl?“ — „aléjk šuǵlí hast!“ qōl. amír qōl: „qūlu!“ — „bintak ilāj inřal — qōl — haj tizbáhní, haj tiqtílní, haj tuhrúqni — bintak ilāj inřal“ amír qol: „bejt oǵdí, liúmma aqūll“ giddam úmma gadāk amír. „mára, — qōl — fat maddōh ġāk, fi\_warōh fat ġild, fi\_wářtu fat kadūa nek-báht, ilāj muqūl: «bintak inřal!»“ mart amír qōlet: „bintak: «fat ādami min\_álla il meħóf — hamdūk ilaj zūǵ tajšōr!» mitqūl. dūk kadūtín nek-báht ki\_‘endu, min\_álla meħōf; min\_‘alla rajdi-jāna hamuk\_ādami. bintak inřal“ amír i\_nāsu qōl: „hāwli qiššōh, binti mantījal“

amír fat wazír kun\_‘endu. wazír fat walād kun\_‘endu. „i\_wáladi bint amír moħída!“ wazír kum\_muqūl. wazír i\_amír qol: „hint amír itkūn, i\_giddáj bintak tintījami? wej\_maddōh salās ġapāt maqul\_lā, mā\_jiqdir tajsihen, míhrib mijóǵdí!“ — „májlak!“ qōl amír. wazír i\_maddōh qol: „fi\_hajōř fat hūz hast, hamát min\_aríza tíkbiśu, mū hūz midjibśu; isnēn gawharāt tintīna; min\_hajōř ġin-hōna tuffahtēn mitǵib; hamalān mitǵiben — bint amír iléjk!“

maddōh fi\_hajōř daħál, ‘al\_álla bakā. ‘al\_álla kun\_bāki\_ki min\_qibla fat búlak ġēm řála°, ġāk, fi\_hūz qá°ad, mū šālu, fi\_čúl řála°, nářar. hūz idjābas. ‘al\_álla ‘ō bakā. min\_samó aríza nēřaret. hūz inkābas. maddōh gadāk, i\_amír qol: „dúltak qalíla itkūn, haj uħúda!“ amír qōl: „hat i\_álla qaríb miřōr! álla i\_hát zín miřūful“ amír i\_nāsu qōl: „hāwli qiššōh, binti mantīja ilāh!“ wazír qōl: „hat ‘ejn miřitt!“ i\_maddōh qol: „joǵt, tuffahtēn ġib!“ maddōh řalá° gadāk.

min\_giddám maddōh Hēđer řalá‘u. „iřřab\_tóǵdí?“ — qōlu. maddōh qol: „al\_bint amír qálbi ġōdi; «tuffahtēn ġib!» — qōlu, móǵdi maǵiben!“ Hēđer qōlu: „tóǵdi, ma\_tǵil!“ — „ēś asū?“ maddōh qol. fi\_řāsu zārab, bakā. Hēđer řař kátabu, i\_maddōh anřōh. „řař wúddul — qōlu — fi\_giddam\_balbéjt fat ādami qā°ed, řař i\_hamdúk inřu, balbéjt meħillāh, «údhul!» muqūl. fi\_hajōř ki\_daħált, haj ġ\_řaba mitqūl: «mínni uħúdl», díki ġáraba mitqūl: «mínni uħúdl» min\_ġarabātín: uħúdl — muřulēn, la\_tōhed! fat ġáraba ġap ma\_túzrub, min\_hamdíki joǵt uħúdl“ maddōh řař ġābu, i\_hamduk\_ādami giddam\_balbéjt il\_qā°ed anřāh. duk\_ādami i\_hát qarā. balbéjt hallāh, maddōh daħál. fat ġáraba qōlet: „mínni uħúdl!“ kúllen qolēn: „mínni uħúdl!“ maddōh má\_hada. fat ġáraba ġap má\_zarabet. tuffahtēn min\_hamdíki qářa°, min\_čarbōǵ řalá°. hēder balbéjt il\_qā°ed dew kōn.

maddōh i\_madína ġāk. tuffaħāt i\_wazír anřāhen. amír qol: „ēřs sūwu, inřūa ilāh!“ wazír i\_maddōh qol: „ġáwhar ġib!“ maddōh řalá° gadāk. ‘ō Hēđer min\_giddámu řalá‘u. „iřřab\_tóǵdí?“ — qōlu. „al\_ġáwhar móǵdí!“ — qol. „fi\_účč rod ġáwhar mán, — qōlu, — min\_řāb til\_řāh?“ — „ēś asū?“ maddōh qol. fi\_řāsu zārab, bakā. Hēđer qōlu: „fi\_giddam\_sámaka mukun\_dúkl!“ — „sámaka iřřāb hamdíki?“ qōl. fi\_arun\_hāřar mitkūn!“ — qōlu. maddōh giddam\_bāhar gadāk. kadūtu fidu řadāha, mū kun\_jōhed kun\_últiš. ādami<sup>n</sup> ōbi bárra řála°, i\_hát řāfu. ‘ájjan\_ki hat mū miltiš. kul fat mū latařānu ōrba° šibūr mū qalíl miřōr. ādami<sup>n</sup> ōbi gadāk, liamíru qōl: „fat ādami min\_turōb il\_řōjir mū mijō-

„hed miltiš! mū báhar mijǐbsul“ amīru ʔála°. „ō ādami<sup>n</sup> turōb, — qōl — órba°  
 :sanāt mū agar\_tiltiš, qalil ma\_tiqdir tassāb!“ — „ēš asū?“ maddōḥ qol.  
 fi\_rāsu zárab, bakā. „li tibki? — qōl\_lá — bišan\_ēš mū tiltiš? ēš tōhed  
 min\_báhar?“ — „gáwhar mōhed!“ qol. amīr qol i\_nāsu: „ʔúl°u, i\_hát inʔōb!“  
 órba° hijūt<sup>n</sup> zuǧōr adamā<sup>b</sup> daḥál fi\_báhar. órba° hijūt gáwhar ḥádu ʔállā°u,  
 i\_maddōḥ anʔō<sup>b</sup>. maddōḥ ḥadāhen, fi\_úbbu ḥaʔḥāhen. fi\_madína maddōḥ  
 ḡak. isnēn ḥadā mīnnen, giddam\_wazír da°āhen. wazír qol: „halān fi\_ḥazína  
 konēn, sorqinakāhen!“ maddōḥ qol: „isnēn konēnmi fi\_ḥazíntak jō wāḥad<sup>am</sup>  
 kōnmi?“ wazír qol: „hama\_isnēn konēn! halān i\_amír kajnāt!“ maddōḥ fat  
 gáwhara min\_úbbu ḥadāha. „haj iléjki?“ qol. ‘ō wāḥeda ḥadā. „haj i\_bín-  
 takmi?“ qol. kúllu ḥadā, wāru. „hat i\_múwo?“ qol. amīr qol: „ḥáwli qiššō<sup>b</sup>,  
 ‘ers sūwu, inʔúa ilā<sup>b</sup>!“ wazír qol: „hint amīr itkūn, i\_giddāj bintak tintijami?“  
 amīr qol: „ēš asū?“ wazír qol: „i\_nās maqūl tajudrubūnu tajziḥūnul“ i\_nās  
 qōl: „údrubu ziḥō<sup>b</sup>!“ nās zárabu zaḥō<sup>b</sup>. maddōḥ bakā. min\_ostōna ʔála°,  
 i\_álla qol: „hamāj tiqṭil!“ maddōḥ min\_darwōza ʔalá° ḡadāk. i\_bint álla qatála.  
 maddōḥ eul ʔalá° ḡadāk. fat mū ḡadāk, qá°ad. ib°ír il\_miǧírr min\_warō  
 maddōḥ ḡadāk. ib°ír il\_miǧírr giddam\_mú ḡadāk, názal. maddōḥ qōl ilā<sup>b</sup>:  
 „min\_šāb ḡit?“ ḡap ma\_zárab ilā<sup>b</sup>. ‘ō fat ādami ḡāk min\_madína. dūk<sup>am</sup>  
 názal hamqīt. i\_dūk qol maddōḥ: „min\_šāb ḡit?“ ib°ír il\_miǧírr i\_maddōḥ  
 qol: „hint maǧnūnmi? min\_kúl min\_tīnsit!“ duk\_ādami qōl: „ēš mitqul\_lá?  
 ādami min\_ādami mīnsit!“ duk\_ādami qōl: „min\_madínet Balḥ ḡit!“ maddōḥ  
 qol: „fi\_madína ēš ḡap hast?“ ādami qōl: „fi\_madína ḡúlgula wáqaḥ — bint  
 amīr mōtet!“ maddōḥ i\_ḡalab, madína ḡadāk. ḡadāk, wej\_nās iḥtálat. wihum  
 ḡinōza šallāha. fi\_mazár wihum ḡadāk, qabíra šāfu. il\_míta dafanūa. lejl  
 šōr. maddōḥ fi\_mazár ḡadāk. qabíra ḥallā. fi\_qáber dáḥal, účča šāfu. ‘al  
 álla bakā. „al\_hamāj rūḥ hitt! agar\_rūḥ lá\_ḥit, ilā<sup>am</sup> rūḥi uḥúdal“ qōl. álla qōl  
 i\_Ḡabraǧíl: „i\_Hēder qūl, rūḥa tajḥittija!“ Hēder ḡāw. maddōḥ ḥōf. „hat sūba  
 mīraqul“ qōl. i\_fát kúnḡak zamma\_rūḥu. Hēder unf bint ḡarrūa. ʔála°u  
 min\_qáber. bint qōmet, kun\_tibki. maddōḥ qol: „li tibkin?“ bint qōlet:  
 „al\_ḥáli mábkil anā kum\_mítini, Hēder rūḥ háṭṭu ‘alājl hint hān ēš missū?“  
 maddōḥ qol: „sābe<sup>b</sup> sanāt anā mamut\_čārḥini ‘aléjki anā zīn šajfinikil fi\_  
 ḡírd qal°étki mastafár\_čārḥini! anā ‘al\_álla bakēt, álla ‘aléjki rūḥ ḥaʔṭal“  
 bint qōlet: „sābe<sup>b</sup> sanāt zīn ikūn šajfinakāni, no-máḥram ínnak! ba°id iqáf,  
 anā máṭla° brūḥil“ bint šibkit, má\_gidrit taʔṭíla° min\_qáber. i\_maddōḥ qōlet:  
 „fi\_íḡri qūwa mán, má\_gidirt áṭla°! ta°āl, idi uḥúdal“ ida maddōḥ ḥadāha,  
 min\_qáber ʔallá°a. bint qōlet. „iḡšāb<sup>n</sup> tōǧdi, wúdni!“ maddōḥ malbūsu anʔā  
 ilēha, fi\_rāsa ḥaʔṭíṭu. i\_fát bejt waddāha, qa°áda. bint qōlet: „fat íbra ḡib,  
 silk ḡib, sūbi aḥiṭul“ maddōḥ ḡadāk, íbra šarā, silk šarā, ḡāk. sūba ḥajjaṭíṭu,  
 labasítu. „joǧt, ḥaṭib ḡib!“ — qōlet. maddōḥ ḡadāk, ḥaṭib ḡābu. fat pēla mū  
 da°ā, nakáḥa. halō mára-ju-zúǧ šōru.

‘āššaret. wúldit. fat walád wúldit. úsmu Ibroḥim da°ō<sup>b</sup>. zaǧír kíbir. mad-  
 dōḥ nehōr ki\_šōr mīṭla° mijōǧdi, lejl miǧi. zaǧír ma\_ǧšūfu i\_abō<sup>b</sup>. zaǧír  
 ‘al\_qariǧán da°ō<sup>b</sup>. zaǧír i\_mášit kun\_jōǧdi kun\_íǧi.

mart amīr fi\_ḥammóm ḡadt. zaǧír min\_giddāma ʔála°. qázabet, ḥabbítu.  
 jūmin fat kárta tiǧi giddam\_mášit, i\_hamát zaǧír miššūfu. fi\_madína ʔawš

iššarraḡ. nās qōlu: „mart amir i\_fát šábi zin šajfitinnul“ hat ḡap amir sīm<sup>cu</sup>. amir qol: „al\_háj eš kamjá 'endá ḡarija kej\_missú?“ ḡizu ḡāk. „maqtíla!“ — qōl. giddāma ḡadāk. „hínti i\_madína i\_fat\_šábi zin šajfinkā<sup>h</sup>? maqtílki!“ qōl. mára qōlet: „anā šábi eš asu\_bá? min\_wáht<sup>in</sup> bínti mīta, mītini anā! fat zaḡír hast i\_madíntak, min\_bíntak šōjir! lihamdūk la\_ašúfu kul jūm, mamūt! nušš aríztak waddit wakkálta 'alā<sup>h</sup>!“ amir qol: jógdi ḡiba<sup>h</sup>!“ mára ḡadt, i\_zagír ḡábtu. amir šáfu i\_zagír, ḡabbā<sup>h</sup>. „abū 'éndakmi?“ — qōl. zaḡír: „lá!“ qōl. „umm 'éndakmi?“ — qōl. zaḡír: „há!“ qōl. „béjtaḡ tē<sup>c</sup>rifumi?“ — qōl. zaḡír qol: „ḡiddam\_máḡit itwuddūni aḡár, hōjjammu má<sup>c</sup>rifu!“ amir li-mára qōl: „jógdi, úmmu ḡibíja!“ mára i\_zagír ḡadítu, ḡadt. zaḡír i\_mára béjtu waddāha. fi\_úḡe maréjka párda kōnet. mára qōlet: „amir mešijé<sup>ki</sup>, warōki ba'ásnil“ mára qōlet: „eš muqul\_láj? duk amir ikūn, anā ḡo<sup>c</sup>ona akūn — eš muqul\_láj? la\_móḡdil“ mára íngalabet ḡadt. giddam\_amír ḡadt, qōlet: „la\_móḡdil“ qōlet!“ amir qōl: „diki mart ḡo<sup>c</sup>on, ḡalmūda kājna — libōs wúddi ilēhal“ mára libōs ḡābet ilēha, qōlet: „anā iléjki libōs ḡibt, ilbisā<sup>h</sup>, ímši tanóḡdi!“ umm zaḡír qōlet: „anā šōḡeb 'éndi, min\_dúk ḡawōb oḡéd! «jógdi» iqūl — móḡdi!“ mára íngalabet ḡadt. giddam\_amír ḡadt, qōlet: „diki zūḡ 'endá! «zūḡi: jógdi! iqūl — móḡdi; lá\_toḡdínl! iqūl — la\_móḡdil» qōlet!“ lej! zūḡa ḡāk. i\_zūḡa qōlet: „warāj ādami bō<sup>c</sup>es amir! oḡdimi, lōḡdimi?“ — „hínti eš qultí ilēha?“ zūḡa qōl. „anā qult: šōḡeb 'éndi! «jógdi» iqūl aḡál — móḡdi; «lá\_toḡdínl» iqūl — la\_móḡdil“ mára qōlet. maddōḡ qol: „hínti iláj zūḡ teḡsibíni, teḡfilíni — anā ḡawōb li la\_aḡtíki? ki\_ḡadíti — «zúḡki hēnu?» muqūl, mīnki mīnšit. hínti mitqulín: «zūḡi mā\_jinlaqil fi\_arun\_ḡajōt náhar téḡfir, — mitqulín, — órba 'ašrāt jumāt 'ejš títbāḡ, — mitqulín, — kúl\_min míḡi, 'ejš mī-jōkel — mitqul.n. zūḡi rāsu istafárr, dūk<sup>am</sup> hamqít miḡí. min\_fuḡ\_mú má\_jimši; ijsāb<sup>in</sup> mū lá\_jkun, min\_hamqít mimsí. min\_hamdúk mašijānu tē<sup>c</sup>rif tóḡdul“

waḡt šalō mart amir ḡāt, ḡadíta ḡadt. fi\_béjt dahḡalíta, qa<sup>c</sup>adíta. amir arūn ḡadāk. min\_balbéjt<sup>in</sup> mijāna 'ejāu kálet 'alēha, 'erífa. íngalab, šamsīru ḡadā<sup>h</sup>, ḡāk. fi\_béjt dahál. „maqtílki!“ qōl. bint qōlet: „lí?“ — „anā fi\_ḡámki mītini — i\_madína tišrahín, fi\_giddāmi má\_tíḡil“ qōl. „íqafu! — qōlet lia-būha — išāet mījet fi\_l\_ḡajā šōjir, fi\_béjt abō<sup>h</sup> ḡāj? anā íštūr béjtkum áḡi? nās ma\_j<sup>c</sup>ejbúnmi: bint amir kum\_mīta, fi\_l\_ḡajā šajrá, ḡāja! bisān hamdūk ma\_ḡít!“ — „zúḡki hēnu?“ amir qol. „zūḡi — qōlet — ma\_tilqūnu! fi\_arun\_ḡajōt náhar eḡfiru, órba 'ašrāt jumāt 'ejš ítbaḡu, kúl\_min tajkun\_jōkel. zūḡi rāsu mistafárr, hamqít miḡí. min\_fuḡ\_mú má\_jimši, ijsāb<sup>in</sup> mū lá\_jkun — min\_ham-qít mimsí. min\_hamdúk tilqūn toḡdūnu!“ amir fi\_ḡajōt náhar ḡafar. órba 'ašrāt jumāt 'ejš tábāḡ. kúl\_min kalā, kun\_íta<sup>u</sup>-ḡódi. maddōḡ ḡāk. waḡt šalō fi\_ḡajōt kun\_dōḡel, šims qá<sup>c</sup>adet — fi\_ras\_ḡídir láḡaq. 'erfu, ḡadō<sup>h</sup>. fat ādami qōl: „hint māḡnūnmi? waḡt šalō fi\_ḡajōt kun\_dohlínnak, akūn fi\_ras\_ḡídir ḡit!“ maddōḡ qol: „kúl\_min mārātu zajjá<sup>ca</sup>, wáladu zájja<sup>cu</sup> — māḡnūn!“ giddam\_mārātu waddō<sup>h</sup>.

jūm amir kímil. nāsu lammāhum. i\_nāsu qōl: „anā mamūt, nabírti amír suwō<sup>h</sup> fi\_ródi!“ amir mōt. i\_nabírta amir sawō<sup>h</sup>. amir fád\_jum fi\_šajjotíja tálā<sup>c</sup>. ohūa min\_giddāmu tálā<sup>c</sup>et. lohūa zāḡa, tajperrína qōl. ohūa wáḡafet. „Ibroḡim, — qōlet — iláj ruḡnōk be\_j\_rūḡ missíni, hínt<sup>am</sup> fat jūm be\_j\_rūḡ miš-

şor!“ İbrohim újla sawá. „had\_dínja baqō ma\_kej\_misú!“ — qōl. dínja tark sawāha. min\_táht-u-báhtu ‘ábar, fi\_Mákka gādāk.

mród-u-máhşatu láhaq.

## 2

isnēna kōnu adamīn. fát\_aħdu qōl: „giddam\_Hótami-táj moğdí, fat hēt<sup>in</sup> kabir ariza marid!“ fát\_aħdu qōl: „giddam\_Hótami-táj moğdí, fat mára marid!“ giddam\_Hótami-táj gádu. fat maddōh min\_giddámum tala°. „iṣṣāb toğdūn?“ — qōl. „giddam\_Hótami-táj noğdí!“ — qōlu. „ēš missūn fi\_giddámu?“ — qōl. fát\_aħdu qōl: „fat hēt<sup>in</sup> kabir ariza marid!“ fát\_aħdu qōl: „fat mára marid!“ maddōh qol: „anā<sup>am</sup> wej̄kum móğdi, hēn álla iláj mintinimil“ giddam\_Hótami-táj gádu. fát\_aħdu qōl: „fat hēt ariza innil!“ fát\_aħdu qōl: „fat mára innil“ Hótami-táj i\_maddōh qol: „hint ēš midrid?“ maddōh qol: „giddamak ğit, mínnak mán̄sit: hēn álla mintinimil“ „Hótami-táj: „álla iléjk oṭı̄k!“ — qōl. lifát\_aħdu fat hēt ariza anṭā<sup>h</sup>. arun\_béjt gādāk, i\_máratu qōl: „salāsa giddāmi ğāw. fát\_aħdu fat hēt ariza rād. fat hēt ariza aṭı̄tu. fát\_aħdu fat mára minni rād — anā mára mōṭı̄ni. fát\_aħdu álla oṭı̄nnul“ mart Hótami-táj qōlet: „iláj ṭı̄llu° innil“ Hótami-táj qōl: „anā iléjki ištūr aṭı̄llu° anṭiki?“ — „iláj la\_tinṭı̄ni agár, Hótami-táj kajnijānak işwō?“ qōlet. t́alla° anṭāha.

orba°étum t́ala°u gádu. fi\_dárb gádu. had\_isnenitum fi\_qálbum şumı̄ja wáqa<sup>h</sup>. fát\_aħdu qōl: „anā i\_dúk máqtilu, fat hēt arı̄ztu mōhı̄dal“ fát\_aħdu qōl: „i\_dúk máqtilu, máratu moḥı̄dal“ fát\_aħdu i\_dúk sakkına zárabu, duk i\_hát sakkına zárabu. isnēnitum mōtu. fat hēt ariza min\_hát tilıt, mára min\_dúk tilıt. maddōh ariza ḥadāha, i\_wáştu şaddāha. i\_mára qōl: „joğdi akūn giddam\_zúzkil“ mára qōlet: „anā ‘al\_dúk ḥarōm şurt — min\_darwōza t́alla° sardāhni! toḥı̄dni — mōhı̄dak, lá\_toḥı̄dni — hint aḥūj, iṣṣāb<sup>in</sup> tóğdi — móğdi wej̄k. la\_mángalab, la\_móğdi giddam\_zúğil“

isnēnitum fi\_dárb kun\_joğdūn. giddam\_kóza gádu. fi\_fáj ḥaj̄t nāmu.

diki madına amira fi\_arun\_wáladu fat hájja beit sōwa. i\_tōbút ḥoṭṭı̄nu, ‘aşrēn ádami mişilūnu çarḥın. giddam\_hamaló ğāw. zağır dam şor. fi\_ród da°ō<sup>h</sup>. nās nāmu. hájja min\_ḥásım zağır t́ala°et gadt. hájja ṭawş sáwet — min\_heder\_háj̄t fat hájja t́ala°et. giddam\_ba°āzen ğān. hájja min\_heder\_háj̄t il\_tól°a i\_dı̄ki hájja qōlet: „min\_álla ma\_ṭḥofınmi — fi\_arun fat zağır bejt dö°enkil ádami mā\_je°rif — fat pēla sirkō işrabu agár, mitmutin! hál\_jum, pága tulidın — i\_zağır tiqtilinul“ diki hájja liháj hájja qōlet: „ádami min\_turó<sup>b</sup> il\_şójjir mā\_je°rif — fuq\_sábe° ḥum ariza nájminki; fad domōna tı̄bin pājis dūd isū agár, mitmutin!“ mart Hótami-táj fi\_ilsan\_hájja kej\_tı̄qa<sup>h</sup>. hájja íngalabet gadt, hájja íngalabet ğāt, fi\_arun\_zağır dahálet. zağır ḥassā-nās qōmu, ‘ō şalō<sup>h</sup>. maréjka i\_aḥūha qōlet: „imş, madına nóğdil“ qōmu, ma.dına gádu. liaḥūha qōlet: „fi\_registōn\_joğt, qūl: «anā ṭabib!»“ gādākin. „anā ṭabib!“ — qōl. giddam\_amır waddō<sup>h</sup>. amır qol: „anā ‘al\_mıtajān hama\_wáladı rizō\_şajrinil agár it°edlu — ēšt<sup>in</sup> itqūl, anā mantı̄k!“ maddōh qol: „apāti hast, diki ṭabib!“ — „joğt ğı̄bal“ amır qol. gādāk, apātu ğāba. i\_apātu qōl amir : „agár i\_wáladı it°edlinu — ēšt<sup>in</sup> itqūlin, mantı̄kil“ — „fat pēla sirkō

gib, — qōlet, — isnēna šubōja gīb! amīr gādāk, fat pēla sirkō gāb, isāēna: šubōja gāb. 'ašotēn fi\_īdum hāttit. fi\_jammēn zağir da'itum. fat pēla sirkō: fi\_giddam\_hāšim zağir da'ita. hājja min\_hāšmu ṭalā'et. māra qōlet: „tō: «uzrubūha!» lā\_aqul, la\_tuzrubūna! min\_hāšim zağir hājja wāqa'et fi\_rōd. „uzrubūha! — qōlet. qatalūha. zağir min\_rōdu qōm. amīr qol: „rīdil“ māra qōlet: „bīntak liaḥūj inṭā!“ amīr bīntu nākaḥ anṭāha. māra qōlet i\_maddōḥ: „giddam\_hamdīki kōza bejt mithītt ilāj!“ hamqit bejt ḥaṭṭā. māra qōlet: „tībin pājis gīb!“ gādakin, tībn<sup>in</sup> pājis gāb. māra hāšim gōr hājja ḥafarītu, dūd\_sawet. hājja qōlet: „lā\_tiqṭilīni! ariza fūqa kunt, šoḥēba gāk! anā mōğ'di akūn, arīza i\_šoḥēba masbīral!“ hājja ṭalā'et gadt. māra arīza ḥafarīta ḥadīta. sābe' ḥum arīza ḥadīta. šīb'et. — šoḥeb arīza maddōḥ kon.

mrōd-u-māḥṣatu maddōḥ laḥāq.

## 3

fat bint kōnet. abūha bāqar kum\_mīr'ci. min\_ālla liamīr kum\_midrīdu: hamduk zūği kum\_mīšōr. nās fikru. i\_amīr qōlu: „bint baqar il\_mīr'ci min\_ālla midrīdak!“ amīr qol: „jōğ'du, uḥdūha ilāj!“ gādu, ḥadūha, bejt\_amīr gābūha. amīr qol: „min\_ālla kej\_midrīdīni?“ bint qōlet: „hā, rīdtak min\_ālla! agar\_mīnnak ilāj iṣōr — fat kokūltu nūqra, fat kokūltu ḥamra mawlid mīnnak!“

bint 'āššaret. qāmara kīmil. amīr i\_fat\_madīntu gādāk. i\_fāt 'ağūza māra gābīta. i\_ 'ağūza qōlet: „hīati ummi, qijōmati ummi hīnti!“ māra wūldit. isnēn wūldit. fat bint, fat wālad wūldit. bint fat kokūlta nūqra, wāḥedita ḥamra wālad fat kokūltu nūqra, fat kokūltu ḥamra.

amīr min\_hāj wāḥad maratēn kun\_ēndu. mā\_kum\_muwlidīn. ḥarīm amīr li' ağūza qolēn: „zağirēna min\_ḥedīra toḥdīnum, ġarwēn midriššīn ḥedīra!“ 'ağūza zağirēn ḥadītum, wāddit, fi\_tībin dafanītum. ġarwēn gābet, ḥeder māra raššīten. māra fi\_rūḥa gāt, 'ājjanet\_ki fi\_ḥedīra ġarwēn. li' ağūza qōlet: „ijālī eš sawetihum? fi\_ḥedri ġarw rōššīnkil“ — „ġarw wulūdtil“ 'ağūza qōlet. māra qōlet: „ādami ġarw mūlidmi? kalb ġarw mūlid! eš 'ijālī sawetihum? fi\_giddam\_amīr\_ūčēi\_āswad\_sawetāḥ! qijōmati ummi sawetki!“ — „waladanki ġarw!“ 'ağūza qōlet. māra qōlet: „'ejni 'al\_ūčē 'ijāl kalī! anā min\_hāl gādīt, 'ijāl min\_ḥedri ḥodinkihum! 'ijālī gībi inṭihum! giddam\_amīr\_ūčēi\_āswad\_la\_ššīnu!“

ha\_hābar i\_amīr gādāk: māratak ġarw wōlda. amīr qol: „fi\_dārb\_ṭul'ūa, ġīfra ehfiru, riššūha, fūqa qīr 'šūbbu!“ māra gābūha fi\_dārb, ġīfra ḥāfaru, raššūha, fūqa qīr šābbu. ḥarīm amīr qolēn li' ağūza: „halō i\_fāt\_aḥed inṭihum tajiqtīlum! fat tāpsi ḥamra ninṭāḥ!“

fat ādami kōn. ḥarāmi kōn. be\_lēḥla kum\_mīl'ab. giddāmu 'ağūza gadt. „zağirēn mağib ilējk, iqtīlum! anā tāpsi ḥamra manṭik!“ — qōlet. ādami qōl: „anā ḥarāmi, be\_lēḥla māl'ab — ādami ma\_qōtlinil“ 'ağūza gāt fi\_bējt, 'ijāl ḥadītum, fat tāpsi ḥamra<sup>am</sup> ḥādet, giddam\_duk\_ādami waddītum, da'itum. „ḥamra uḥūda, — qōlet, — hama\_'ijāl iqtīlum!“ ha\_ādami ḥamra sāfa. „maqtīlum!“ — qōl. „min\_dāmmum mitgīb!“ — 'ağūza qōlet, gadt fi\_bējta.

ādami fuq\_iḥmōra marqūm ḥaṭṭā, 'ijāl fi\_marqūm ḥaṭṭāḥum, iḥmōra rakāba, fi\_čul ṭalā'. ālla i\_malajkitēn qol: „min\_warō hamduk\_ādami jōğ'dul!“ ha\_ādami ba'īd gādāk. min\_iḥmōra nāzal, li'ijāl tajizbāḥum qōl. 'ājjan\_kw

isnēna miğūn najmīn. ʿō iħmōra rakāba, baʿid ġadāk. min iħmōra nāzal. maz-bāhum! — qōl. ʿal-warōh ʿajjan: isnēna ʿō mimšūn-u-ğodīn. ʿō iħmōra rakāba, baʿid ġadāk. fi arun-āgat ġadāk. min iħmōra nāzal, ʿijāl ħadāhum, fi rōd daʿāhum. „fat ħāğara álqi, — qōl, — sakkinti aħeddīda, ʿijāl ʿazōb la anṭīhum!“ ġadāk, ħāğara dōwar. ħāğara laqā, íngalab ġāk. ġākīn ki min ħāšim ʿijāl mū noqīṭ. mū ṭōle, mīmīsi-ju-ğōdi. min rōdum ħadāhum, hutár daʿāhum. min ħāšimūm mū naqāṭ. mū ṭalá, kun ʿīmīsi ġōdi. mā zabāhum. raššāhum ġāk.

min giddāmu bejt ĉúmĉuqa ṭála. isnēniten ħadāhen, zabāhen, fi šīša dāmmen ħaṭṭā. šīša ġāba, i-āğūza anṭāha. ʿağūza waddīta, i-ħarīm amir anṭīta.

álła i-Ĥēder šajjāhum, qōl ki: „giddam ʿijāl joğt, ʿalēhum ʿajjin!“ Ĥēder qōlu: „ēš anṭihum?“ álła qōl: „fat ohūa saħlitēn kun ʿēnda, šajjōt zarāben — lihamdiki joğt qūl — tiği midruzzūʿum!“ Ĥēder ġádu giddam ʿijāl. liohūa šajjāhūa. ohūa ġāt, li ʿijāl razzaʿitum. kun tōğdi kun tīri, ġōʿōn ki tīlu — tiği midruzzūʿum. ʿijāl kíbru. tiramō šor. Ĥēder qōlu i-álła: „ēš asu bīhum? bard šor!“ min álła ṭawš ġāk: „fat ʿūd uħúd, gird ʿijāl ħatt sūwul“ ʿūd ħadú, ġirdum ħatt sawō<sup>h</sup> — ħajṭ šor. arūnu ġawzō, saraṭōn kinná ħarr šor. zaldōru šor, tuffāḥ šor, ʿánab šor.

duk ħarāmi ĉul ġadāk ħaṭab tajīspir. máṭara šor. zalōm šor. ijšāb ġodijānu ma jērifu. zallā. fi ħamduk ħajōṭ ġadāk. hálit ʿajjan, hūj ʿajjan — rōd<sup>in</sup> mud-ħulūn mā laqā. ĉipōnu rúṭub, sūbu rúṭub. ijšāb ġodijānu ma jērif. tášu ʿal ħájṭ zarragu, ʿal ħájṭ šībik, raqā. bint ʿejna kálet ʿalā<sup>h</sup>. aqāta fuq ġá-raba kōn. liaqāta qōlet: „fad ādami ġāk!“ — „il ġajībki abūki ġāk!“ wálad qōl. wálad min ġáraba nāzal, darwōza ħallāha, iħmōra dahħalāha. qōlu ʿijāl: „hint abūnal ġibtna ju mā zabāħtna! ísraḥ hamān!“ ha ādami ĉaraḥ.

liādami qōlu ʿijāl: „ħīmĉa min ġáraba qušš, sábadā ínsi! tuffāḥ taninṭik, wúdd i-madīna, bi, i-rúħak ariza sūl“ ha ādami ħimĉ quššā, sábadā násaĉ, tuffāḥ nafáz, sábadā kabāsa, ʿal iħmōra ħammála, i-madīna ġāba. fi ġuzár ġuhutīn ġāk. „tuffāḥ mabiʿ!“ — qōl. ʿijāl iltámmu. „kam fuls mitbiʿu?“ — qōlu. ādami qōl: „al fúls la mabiʿu!“ — „al ēš mitbiʿu?“ qōlu. ādami qōl: „al ħábbā mabiʿu!“ i-kul zağír fat tuffāḥa anṭā<sup>h</sup>, ħabbā<sup>h</sup>. ʿal ħobbijān tuffāḥ tammā. íngalab, giddam ʿijāl ġadāk. ʿijāl qōlu: „hūk li sawēt?“ zağír i-ğá-raba raqā, ħarráka, tuffāḥ wáqa<sup>h</sup>. ʿijāl laqaṭō<sup>h</sup>, sábadā kabasūha. zağír qol: „hamat tuffāḥ i-amír wúddu! amír ki ħadā<sup>h</sup> — rid! muqūl. hint ħamduk libōs. ridu, ħamdūk dābt<sup>in</sup> áswad ridu, kálbit<sup>in</sup> sūda rida, qūš ridu!“

amír fat dābt<sup>in</sup> áswad kun ħōwi, kálbit<sup>in</sup> sūda kun ħōwi, fat qūš kun ħōwi. „álła wálad inṭini, — kun qōjil, — dábba mírkaḅu, šajjōtija misul“ libōs sawā. úĉĉu mín ħáma sawā. „álła bint inṭini, — kun qōjil, — hat libōs tilbīsu!“

duk ādami mīsil giddāj šor, i-madīna ġāk. fi ġuzár ġuhutīn ġāk. ʿijāl fi mijāna ħadō<sup>h</sup>, tála sawō<sup>h</sup>. i-nās šajjāhum: „min ʿijāl ħulšūni, — qōl, — tuffāḥ liamír mawuddā<sup>h</sup>!“ nās ġāw, ħallašō<sup>h</sup>.

i-amír tuffāḥ waddā. i-nās amír qol: „aná liamír tuffāḥ ġibt!“ ādami amír giddam amír ġāk, liamír qol: „fat ādami tuffāḥ ġajīb iléjkl!“ amír qol: „tuffāḥ ēš asu bá! wálad lá jkun ʿēndi, bint lá jkun ʿēndi — ēš asu bá? ariza inṭō<sup>h</sup> tajōğdi!“ ariza anṭō<sup>h</sup>, mā ħadāha. „ariztu la moħīdal anā tuffāḥ.

ğajbini ilāh!<sup>h</sup> — qōl. ‘ō giddam amir ādami ġadāk, liamir qol: „ariza anṭinā<sup>h</sup>, mā ḥadāhal «anā i amir tuffāḥ ġajbini!» — qōll“ amir qol: „wāḥeda tuffāḥa ġib!<sup>h</sup>“ ġākin, fat tuffāḥa i amir waddā. amir tuffāḥa ḥadāḥa, šammāḥa: riḥet biḥišt ġāt. amir qol: „joġt, tuffāḥ ġib!<sup>h</sup>“ ġadākin, tuffāḥ wej ādami ġābu. amir tuffāḥ ḥadā. „rīd minni!“ — qōl. „ēš arīd minnak?“ — ādami qōl. „ariza rīd minni!“ — amir qol. „ariza la marīd minnak! — ādami qōl — ēšt<sup>in</sup> minnak arid tintā<sup>h</sup> aġār ilāj, marīd minnak!“ amir qol: „ēšt<sup>in</sup> idrīd, manṭik!“ — „ki tintīni, — ādami qōl, — dābt<sup>in</sup> āswad inṭu, kálbit<sup>in</sup> sūda inṭa, qūš inṭú, libōs<sup>in</sup> sowinakā<sup>h</sup> libintak inṭu!“ amir qol: „wāḥad šī rid!“ — „la marīd!“ — ādami qōl — hamalān tintīhin!“ amir qol: „halān manṭihin iléjk — jūmin fat kárra la ašūfen, mamūt! wálad álla inṭini, — kun qōjlīni, — úsmu Muḥámmad mada<sup>āh</sup>; had dábba tajrīkabu, kálba, qūš tajohīden, šajjotija tajsūl — kun qōjlīni. bint álla inṭini, — kun qōjlīni, — usúma Ḥabīb mada<sup>āh</sup>; hat libōs tatlibisul uštūr anṭā<sup>h</sup> iléjk? wāḥad šī rīd minni!“ ādami qōl: „fat walád ‘endí, úsmu Muḥámmad; fat bint ‘endí, usúma Ḥabīb! hamalān tintīhin ilāj, mawuddīhin, hamdikalō milbisūnen!“ anṭāhen.

ādami ḥadāhen ġadāk. lejł šor. ādami nūm waddā<sup>h</sup>, nām fi dārb. dábba, kálba, qūš brūḥen ḥajōṭ ġadīn. ādami qōm waḥt šalō, ‘ajjan ki mōnen. ḥajōṭ ġadāk. fi ḥajōṭ daḥál, ‘ajjan ki dábba mašdūd, kálba nājma, quš fuq wátt qā<sup>ed</sup>, libōs bint lobsitīnu.

amir qálbu áswad šor. kul waḥt šalō kum mišūfen, wálad šajfijān kinná kum mišór. amir qol i nāsu: „šajjotija nítla<sup>o</sup>!“ amir šajjotija ṭála<sup>o</sup> wej nāsu. fi čūl ġadāk. dārb<sup>in</sup> ba‘d ġadāk. i fát ‘alija raqā.

zaġir<sup>am</sup> dábba rákabu, qūšu ḥadā<sup>h</sup>, kálbitu ḥadāḥa, fi čūl ṭalá<sup>o</sup>, šajjotija tajsū. fuq ras zaġir fat ġēm mistafár čāreh: ijšāb<sup>in</sup> zaġir joġdí, hamat ġēm fuq rāsu mijóġdi. amir qol i nāsu: „fat ādami šajjotija misu čāreh, fuq rāsu fat párča ġēm. ímšu, giddāmu nóġdil“ giddāmu ġádu. amir qol: „wáladı, fi béjti imš!<sup>l</sup>“ zaġir qōl: „ḥíntu fi béjti ímšul“ amir qol: „qálbi áswad kōn, šúftak — qálbi zin šor! imš wiāj!“ amir i zaġir ḥadā<sup>h</sup>, béjtu inġalab. kun imšún-u-ġajín, fi dārb dáḥalu.

umm zaġir min arun ġífra fi dārb i waláda qōlet: „bejt amir la tóġdi, ḥarīmu miqtīlīnak! ilāj fi ḥáqqi sawīn, iléjk ištūr zin kej mišuffīnak? la tóġdil“ zaġir síme<sup>o</sup>, fíkir: úmmu hamān kajná.

amir fi béjt daḥál. zaġir<sup>am</sup> dáḥal. ḥarīm amir šafīnu, ‘erfinu. li<sup>o</sup> aġūza šajjahīna. ‘aġūza ġāt. „ḥínti ēš sawēti? — qolēn — zaġir ġak! hínti má qultimi qatálum? fat tápsi ḥámra ḥaditija! má qultimi: «ḥámra i hamduk ādami anṭāṭa!»? júmna áswad missīnu! i wáladu laqā<sup>h</sup> ġak amir!“ ḥarīm qolēn: „amir waládna arūn tajīb<sup>o</sup> asu, rúḥna<sup>m</sup> tanšūful“ amir qol: „wáladı, arūn joġt, ummātak kej mišuffīnak!“ zaġir qōm, arūn ġadāk. ḥarīm rizz kun toḥḥāt, fi arun rízz záhar ḥaṭṭīn. tápsi rizz giddāmu da<sup>o</sup>inu. zaġir tápsi ḥadā<sup>h</sup>, gid-dam ohúa da<sup>āh</sup>. má kalá, ohúa kalítu. infāṭaret. zaġir qom, giddam amir ġāk.

amir qol i zaġir: „abū ‘endakmi?“ zaġir qol: „fat abū ‘endí, fat uḥt ‘endí!“ — „fi ijšāb?“ qōl amir. „fi ḥajōṭ!“ — qōl zaġir. „anā ādami manṭik, ġibum ta<sup>o</sup>ál!“ — amir qol. ādami anṭā<sup>h</sup>. zaġir abō<sup>h</sup>, uḥtu ḥadāḥum, laḥḥárum ġāk. amir qol i duk ādami: „ukúl, nām hamān, anā mar<sup>o</sup>ik, ‘ijalāk ašūfum!

uštūr alla iléjk onťihum?“ duk ādami qōl: „anā iléjk fat gap maqūll anā ħarāmi kunt, be<sub>1</sub>léhla kum mál<sup>a</sup>ab, ādami mā<sub>1</sub>kun zōbhini. fi<sub>1</sub>bejt kunt, fat ‘ağūza gāt. «zagīrēn mağib iléjk, — qōlet, — iqtīlum! fat tāpsi ħamra manťikl» anā qūlt<sub>1</sub>ki: „anā ħarāmi, be<sub>1</sub>léhla mál<sup>a</sup>ab, ādami ma<sub>1</sub>qōtlinil» ‘ağūza gādtakin, ‘ijāl gābitum, ilāj anťiřum, fat tāpsi ħamra gābet, ħamra<sup>am</sup> anťiřa, gādtakin. fuq<sub>1</sub>iħmōra marqūm ħaťťit, ‘ijāl fi<sub>1</sub>marqūm ħaťťit, iħmōrti rakábtā, fi<sub>1</sub>čūl gādit. ‘ijāl ħaditum, fi<sub>1</sub>ród da<sup>a</sup>itum. anā qult: fat ħāğara álqi, sakkinti aħeddida, ‘ijāl rūħum lā<sub>1</sub>tuğ<sup>a</sup>. ħāğara lařēt ġit — min ħašim ‘ijāl mū miřla<sup>a</sup>-u-ğōdi. min<sub>1</sub>ródum ħaditum, hutár da<sup>a</sup>itum — min ħašimum mū řalá<sup>a</sup> gādāk. raššitum ġit. min<sub>1</sub>dárb čumčtuqten qazábt, zabáhten, fi<sub>1</sub>šiša dāmmen ħaťťiřu, i<sub>1</sub>‘ağūza ġibt, šiša anťiřa. «zabáhtum! — qult — had dāmmum!» fád<sub>1</sub>jum čūl řaláht, ħářab ášpir. mářara řōr. zalōm řor. zallit. min<sub>1</sub>giddāmi fat ħajōř řalá<sup>a</sup>. fuq<sub>1</sub>ħář řaqēt: ħáljam ħář mářara, arūn ħář šims. ‘ijāl darwōza ħallūha, iħmōrti daħħalūha. ‘ijāl qōlu ilāj: «ħamān isrāř!» anā i<sub>1</sub>‘ijāl mā<sub>1</sub>erifum, ‘ijāl ‘orfini, qōlu<sub>1</sub>ki: «abūna hint! ġíbtna fi<sub>1</sub>čūl, da<sup>a</sup>etna, gādit!» ‘ijāl qōlu: „ħimč quřř, sábadā insič, tuffāħ wudd, bi<sup>a</sup> fi<sub>1</sub>madína!» ħimč qašřit, sábadā nasářt, tuffāħ ġibt i<sub>1</sub>madína. zuğōr mijāna ħadūni. i<sub>1</sub>nās řajjaħtum, ħallařūni. «ħad iřwō?» — qōlu ilāj. anā qult: «tuffāħ!» — «iřřāb midwuddā<sup>b</sup>?» qōlu. anā qult: «i<sub>1</sub>amírl» anā tuffāħ giddāmak ġíbtu. hint mā<sub>1</sub>ħaditu. nāsak ariza anťūni. ariza mā<sub>1</sub>ħadita. «tuffāři tajōřdu!» — qult. adamik giddāmak gādāk. giddāmi ġāk, fat tuffāřa ħadā minni, iléjk ġāba. ingalab, wej<sub>1</sub>tuffāři ġábni iléjk. «hint rīdl» — qult: anā qult: «ēš<sup>in</sup> arīd tinťini ağár, marid minnák!» — «manťikl» qult. anā ridt minnák, qūlt<sub>1</sub>ki: «dáb<sup>in</sup> áswad íntu, kálbit<sup>in</sup> sūda ínta, quš íntú, libōs íntú!» hint qult: «uštūr anťā<sup>h</sup> iléjk? jūmin fat kárra la<sub>1</sub>ašufen, mamūt! wáħad ři ridl» ana qult: «ħamalān tinťihin!» hint anťiřen. anā wadditen. fi<sub>1</sub>dárb numt, abrūřen fi<sub>1</sub>ħajōř ġōdāt. waħt řalō qumt, fi<sub>1</sub>ħajōř gādit<sub>1</sub>ki: kálba nájma, dábba wōquf, quš fuq<sub>1</sub>wátt qā<sup>a</sup>ed, libōs bint<sub>1</sub>lobsitīnu. hint ādami ba<sup>a</sup>ást. zagīr laħħárna ġāk. ħat wáladak, ħaj bintakl ilāj mōnum! hint té<sup>a</sup>řif ‘ijalak?“

amīr qol: „umm ħalō iřřāb kun<sub>1</sub>dofninkūha?“ qōlu nāsu: „fi<sub>1</sub>dárb ġířra kun<sub>1</sub>ħóřrina, fi<sub>1</sub>ġířra kun<sub>1</sub>roššināha, qīr kun<sub>1</sub>řōbbina fuqal“ amīr qol: „já<sup>a</sup>du ħellūha!“ nāsu ġādu, ħallūha: qā<sup>a</sup>da. ħadūha, fi<sub>1</sub>giddam<sub>1</sub>amīr ġābūha.

amīr ħářab<sup>in</sup> kasīr lammā, fūqu díhin řabbā. li<sup>a</sup>‘ağūza ġāba giddam<sub>1</sub>ħarīmu. „ħálaq ilbisīnu, fat rod mawuddikin!“ — qōl. řalasīten ħadāhen, fuq<sub>1</sub>ħářab řaqqāhen. min<sub>1</sub>ħéder zaw ‘álaq řardāřa. řalasīten iħtaraqīn.

fat léjla, fat nehōr amīr ‘ers sawā, i<sub>1</sub>nās anťā<sup>h</sup>. mářatu nakářa ħadāha. ‘ijālu fi<sub>1</sub>qáľbu labákum.

mród-u-mářřatu lářaq.

## 1

Сорок дервишей было. К ним Адхам присоединился. Они в Балх шли. (У Адхама на спине была шкура, тыква счастья была у него). Вместе с ними Адхам в Балх пошел. Дервиши из Балха ушли, Адхам от них отделился, в городе остался. Он в доме сидел, дочь эмира с матерью в баню шла. Люди двери закрыли, в разные стороны разбежались. Дервиш в щелку дверей смотрел. Дочь эмира мимо дверей прошла. Ветер с ее лица пла-

ток сорвал. Дервиш увидел ее — от любви к ней упал. Настала ночь. Он у хозяина дома спросил: „Чья это дочь была?“ Хозяин дома ответил: „Это была дочь эмира!“ Дервиш влюбился в нее. Семь лет он вокруг дворца ходил. Дервиши опять в город пришли. — дхэма спросили: „Что ты подделываешь?“ Он ответил: „Горе ваше на мою голову! Я в беду попал — дочь эмира полюбил, не могу уйти от нее! Семь лет к ней привязан!“

Адхам сказал: „Пойду я к эмиру, с ним самим поговорю! Пускай меня убивает, пускай сжигает, пускай режет!“ Пошел к воротам. Слуги эмира не пустили его. „У меня дело к эмиру!“ — сказал он. Его побили. Крик его услышал эмир, спросил: „Кто это кричит?“ Ответили: „Дервиш!“ — „Приведите его!“ — приказал эмир. Его к эмиру привели. Эмир спросил: „Что скажешь?“ — „У меня дело к тебе!“ — ответил дервиш. Эмир сказал: „Расскажи его!“ Дервиш сказал: „Твою дочь отдай мне! Можешь меня резать, можешь убивать, можешь сжигать! Отдай мне твою дочь!“ Эмир сказал: „В дом пойду, у ее матери спрошу!“ Эмир к ее матери пошел. „Жена, — сказал он — один дервиш пришел, на спине у него шкура, за поясом тыква счастья, говорит мне: «Дочь твою отдай мне!»“ Жена эмира ответила: „Твоя дочь говорит: «Богобоязненный человек пусть мне мужем будет!» Дервиш, раз тыква счастья у него, — богобоязненный; она у бога такого человека и просит! Отдай ему твою дочь!“ Эмир слугам сказал: „Подметите двор, дочь замуж отдаю!“

У эмира был везирь. У везиря сын был. Везирь говорил: „Моему сыну дочь эмира в жены возьму!“ Везирь сказал эмиру: „Если ты эмир, как же ты отдашь твою дочь нищему? Я дервишу три поручения дам, он не сумеет их выполнить, сгинет“. Эмир ответил: „Ладно!“ везирь дервишу сказал: „В саду хауз есть, наполнишь его деньгами, воду высушишь; два жемчужных зерна дашь; из сада, что в царстве духов, два яблока принесешь; все это сделаешь — дочь эмира тебе будет!“

Дервиш в сад вошел, взмолился богу. Он богу молился — с кыблы небольшая туча пришла, в хауз опустилась, воду набрала, в степь ушла, дождем пролилась; хауз высох. Дервиш опять взмолился богу — с неба дождем посыпались деньги, хауз полон стал. Дервиш пошел, эмиру сказал: „Если у тебя мало денег, возьми эти!“ Эмир подумал: „Этот богу угоден, бог его любит!“ Слугам сказал: „Подметите двор, свою дочь отдаю ему!“ Везирь эмиру сказал: „Этот морочит!“ Дервишу сказал: „Ступай, два яблока принеси!“ Дервиш ушел.

Навстречу ему Илья пророк вышел. „Куда идешь?“ — спросил. Дервиш ответил: „Дочь эмира я всем сердцем полюбил; мне сказали: «Два яблока принеси», я иду за ними!“ Пророк сказал: „Пойдешь, не вернешься!“ — „Что же мне делать?“ — воскликнул дервиш, стал бить себя по голове, заплакал. Пророк письмо написал, дервишу дал. „Неси письмо, — сказал он, — у входа один человек сидит, отдашь ему; он дверь откроет, скажет: «Войди!» Когда ты в сад войдешь, одно дерево скажет: «У меня возьми», другое дерево скажет: «У меня возьми»; с деревьев, которые будут говорить: «Возьми», не бери! Одно дерево ничего не скажет, иди, с того дерева возьми!“ Дервиш принес письмо, человеку — кто у дверей сидел, отдал. Тот человек письмо прочел, дверь открыл, дервиш вошел. Одно дерево сказало: „У меня возьми!“ Другие сказали: „У нас возьми!“ Он не взял. Одно дерево ничего не сказало, он с него сорвал два яблока, вышел из сада. (Кто сидел у дверей, был див).

Дервиш в город пришел, яблоки везирию отдал. Эмир приказал: „Устройте пир, отдайте ему мою дочь!“ Везирь дервишу сказал: „Жемчужные зерна принеси!“ Дервиш пошел. Опять ему навстречу Илья пророк вышел: „Куда

идешь?" — спросил он. „За жемчугом!“ — ответил дервиш. Пророк сказал: „На земле жемчуга нет, откуда ты его возьмешь?“ — „Что же мне делать?“ — воскликнул дервиш, стал бить себя по голове, заплакал. Пророк сказал: „Тот жемчуг в рыбине!“ — „Где эта рыбина?“ — спросил дервиш. „В реке!“ — ответил пророк. Дервиш к реке пошел. Взял в руки свою тыкву, стал воду вычерпывать. Водяной человек наружу вышел, увидел его. Посмотрел: он воду вычерпывает; каждый раз, как он зачерпнет, воды на четыре пяди убывает. Водяной человек пошел, эмиру своему сказал: „Человек, из земли сделанный, воду вычерпывает! Он реку высушит!“ Эмир вышел. „Эх, человек из праха! — сказал он — Если четыре года будешь черпать, воды не сможешь убавить!“ — „Что же мне делать?“ — воскликнул дервиш, стал бить себя по голове, заплакал. „Что ты плачешь?“ — спросил у него эмир — Зачем ты воду черпаешь? Что ты хочешь взять в реке?“ — „Жемчуг хочу взять!“ — ответил дервиш. Эмир своим слугам велел: „Достаньте, этому человеку дайте!“ Четыреста слуг в реку вошли, четыреста жемчужных зерен вынесли, дервишу отдали. Дервиш взял их, за пазуху положил. Он в город пришел, два жемчужных зерна достал, перед везирем положил. Везирь закричал: „Эти в казне были, ты их украл!“ Дервиш спросил: „Только два жемчужных зерна были в твоей казне или еще были?“ Везирь ответил: „Эти два были! Они эмировы!“ Дервиш достал из-за пазухи жемчужное зерно, сказал: „Это твое?“ Еще одно достал, сказал: „Это твоей дочери?“ Все достал, показал, спросил, „А эти чьи?“ Эмир приказал: „Подметите двор, устройте пир, дочь мою отдайте ему!“ Везирь сказал: „Если ты эмир, как ты отдашь твою дочь нищему?“ Эмир сказал: „Что же мне делать?“ Везирь ответил: „Я слугам скажу, пусть его избыют, прогонят!“ Он слугам велел: „Избейте его, прогоните!“ Слуги избивали его, прогнали. Дервиш заплакал. За порог вышел, богу взмолился: „Дочь эмира убей!“ Дервиш из ворот вышел, бог дочь эмира убил.

Дервиш в степь ушел. К источнику пришел, сел. Вслед за дервишем погонщик верблюдов выехал. Он тоже до источника доехал, остановился. Дервиш спросил у него: „Откуда ты?“ Тот ничего не ответил. Еще один человек пришел из города, тоже тут остановился. Дервиш спросил у него: „Откуда ты пришел?“ Погонщик верблюдов дервишу сказал: „Ты сумасшедший что ли? Всех спрашиваешь!“ Тот человек сказал: „Что ты говоришь?! Человек человека спрашивает!“ Дервишу ответил: „Я из Балха пришел!“ Дервиш спросил: „Что слышно в городе?“ Человек ответил: „В городе суматоха — дочь эмира умерла!“ Дервиш в город вернулся. Пришел, с людьми смешался. Вместе с ними за покойницу молился, с ними на кладбище пошел, могилу посмотрел. Покойницу похоронили. Настала ночь. Дервиш на кладбище пошел. Открыл могилу, спустился в нее, лицо покойницы увидел. Богу взмолился: „Душу в нее вложи! Если не вложишь, и мою душу возьми!“ Бог Гавриилу приказал: „Скажи Илье, пусть ее душу в нее вложит!“ Явился Илья. Дервиш испугался. „Этот рубаху покойницы украдет!“ — подумал он, забился в угол. Илья дочь эмира за нос потянул, вышел из могилы. Дочь эмира встала, заплакала. Дервиш спросил: „Что ты плачешь?“ Она ответила: „Я плачу о своей судьбе! Я умерла, Илья пророк в меня душу вложил! Что ты тут делаешь?“ Дервиш ответил: „Семь лет умираю по тебе! Я полюбил тебя! Вокруг твоего дворца хожу! Я богу взмолился, он душу вложил в тебя!“ Дочь эмира сказала: „Хотя и любил меня семь лет, ты чужой! Стань подальше, я сама выйду!“ Стала карабкаться — не могла выбраться из могилы. Дервишу сказала: „В моих ногах силы нет, не могу выбраться. Иди, возьми меня за руку!“ Дервиш взял ее за руку, из могилы вытащил. Дочь эмира сказала: „Куда бы ты ни пошел,

веди меня за собой!“ Дервиш дал ей свой халат, она накинула его на голову. Он повел ее в один дом, посадил. Дочь эмира сказала: „Принеси иголку, нитки принеси, свою рубаху зашью!“ Дервиш пошел, иголку купил, нитки купил, принес. Она зашила свою рубаху, надела. „Иди, хатыба приведи!“ — сказала она. Дервиш пошел, хатыба привел. Тот чашку воды поставил, обручил ее. Они стали мужем и женой.

Она забеременела. Родила. Мальчика родила. Назвали его Ибрагим. Он вырос. Дервиш, бывало, с рассветом дня уходит, возвращается ночью. Мальчик своего отца не видит. Мальчика отдали учиться; он в мечеть ходил.

Жена эмира в баню пошла, ей встретился этот мальчик. Она схватила его, поцеловала. Каждый день она, бывало, приходит к мечети, смотрит на мальчика. По городу молва пошла, люди говорили: „Жена эмира одного парня полюбила!“ Это услышал эмир, подумал: „Чего ей нехватает, что она развратничает?“ Он рассердился, сказал: „Я ее убью!“ Пошел к ней, закричал: „Ты в городе одного парня полюбила, я тебя убью!“ Жена ответила: „Зачем мне этот парень? С тех пор, как моя дочь умерла и я мертва! Один мальчик есть в твоём городе, он от твоей дочери родился; если каждый день не буду его видеть, умру! Половину твоих денег я ему переносила!“ Эмир сказал: „Иди, приведи его!“ Она пошла, привела. Эмир увидел его, поцеловал. Спросил: „Отец есть у тебя?“ Мальчик ответил: „Нет!“ — „А мать есть у тебя?“ — спросил. „Есть!“ — ответил мальчик. „Ты знаешь свой дом?“ — эмир спросил. Мальчик ответил: „Если к мечети меня приведете, там знаю!“ Эмир жене сказал: „Иди, приведи его мать!“ Жена эмира взяла мальчика, пошла. Мальчик ее в свой дом привел. На лице его матери было покрывало. Жена эмира сказала ей: „Эмир зовет тебя, он прислал меня за тобой!“ Она ответила: „Что он от меня хочет? Он — эмир, я — нищая, что ему от меня надо? Не пойду!“ Жена эмира вернулась, к эмиру пошла, сказала: „Она ответила: «Не пойду!»“ Эмир сказал: „Она жена бедного человека, голая ходит, отнеси ей платье!“ Жена эмира отнесла ей платье, сказала: „Я тебе платье принесла, надень, пойдём!“ Она ответила: „У меня хозяин есть, я должна у него спроситься; если он скажет: «Иди!» — пойду!“ Жена эмира вернулась, к эмиру пошла, сказала: „У нее муж есть; она сказала: «Если мой муж скажет: иди! — пойду, если скажет: не ходи! — не пойду!»“ Ночью ее муж вернулся. Она ему сказала: „За мною эмир человека прислал: пойти мне или нет?“ Муж спросил: „Что ты ему сказала?“ Она ответила: „Я сказала: «У меня хозяин есть; если он скажет: иди! — пойду, если скажет: не ходи! — не пойду!»“ Муж сказал: „Если ты меня мужем считаешь, повинуйся мне, — почему тебе не разрешу? Когда ты пойдешь, эмир спросит у тебя: «Где твой муж?» Скажешь: «Его нельзя найти! Ты в саду арык вырой; сорок дней угощение готовь, раздавай; все будут приходить, будут угощаться, моего мужа потянет сюда, и он придет; через воду он прыгать не будет, там пройдет, где воды нет; по тому, как он пройдет, узнаешь его, возьмешь!»“

Утром жена эмира пришла, взяла ее, повела. В дом ввела, посадила. Эмир во внутренние покои пошел. Через среднюю дверь он ее увидел, узнал. Вернулся, свой меч взял, пришел. В дом вошел: „Я убью тебя!“ — сказал он. „За что?“ — дочь спросила. Он сказал: „Я умираю от тоски по тебе — ты в моем городе живешь, ко мне не приходишь!“ — „Постойте! — дочь сказала — Какой-токой мертвец ожил, в дом своего отца пришел? Как я могла притти к вам? Люди разве не стали бы насмехаться: «Дочь эмира умерла, ожила, пришла!» Поэтому я не приходила!“ — „Где твой муж?“ спросил эмир. „Моего мужа вы не найдете! — она ответила — В саду арык выройте, сорок дней угощение готовьте, раздавайте; все будут угощаться;

моего мужа потянет сюда, придет; через воду он не пойдет — там пойдет; где воды нет; так вы найдете его, возьмете!“ Эмир в саду арык вырыл; сорок дней угощение раздавал; все угощались, уходили. Дервиш пришел. Утром он в сад вошел; когда солнце село, до котла добрался. Его узнали, взяли. Один слуга сказал: „Ты сумасшедший что ли? Утром ты в сад вошел, теперь только до котла добрался!“ Дервиш ответил: „Всякий, кто потеряет свою жену, сына своего потеряет, сумасшедшим будет!“ Его к жене повели.

Дни эмира пришли к концу. Он людей собрал, сказал: „Я умираю, моего внука после меня эмиром сделайте!“ Эмир умер, его внука эмиром сделали. Однажды эмир на охоту поехал. На него выбежала газель. Он погнался за ней, застрелить ее хотел. Газель остановилась, сказала: „Ибрагим! Меня, живую бездыханной хочешь сделать, придет день, и ты бездыханным станешь!“ Ибрагим задумался: „Этот мир не вечен!“ Он от мира отрекся. Все богатство оставил, в Мекку ушел.

Предмета своих желаний и цели он достиг.

## 2

Два человека были. Один из них сказал: „Пойду к таиту Хатиму<sup>1</sup> — тысячу тенег у него попрошу!“ Другой сказал: „К таиту Хатиму пойду — жену у него попрошу!“ Они пошли к таиту Хатиму. Им навстречу попался дервиш. „Куда вы идете?“ — дервиш спросил. „К таиту Хатиму!“ — они ответили. „Что вы будете у него делать?“ — дервиш спросил. Один ответил: „Тысячу тенег буду просить!“ Другой ответил: „Жену буду просить!“ Дервиш сказал: „И я с вами пойду; посмотрю — даст ли мне бог?“ Они пришли к таиту Хатиму. Один сказал: „Дай мне тысячу тенег!“ Другой сказал: „Отдай мне жену!“ Таит Хатим дервишу сказал: „Ты что просишь?“ Дервиш ответил: „Я пришел к тебе, спрашиваю: даст ли мне бог?“ Таит Хатим сказал: „Бог дал тебе!“ Одному таит Хатим тысячу тенег дал. Потом он во внутренние покои пошел, жене своей сказал: „Трое пришли ко мне. Один тысячу тенег просил — я дал ему. Другой жену просил — я не дал. Третьему бог дал.“ Жена таита Хатима сказала: „Выведи меня, отдай!“ Таит Хатим сказал: „Как же я тебя отдам?“ Жена ответила: „Если ты не отдашь меня — какой ты после этого таит Хатим?“ Он вывел ее, отдал.

Они вчетвером вышли, в путь пустились. Тех двух одолела жадность. Один подумал: „Я его убью, тысячу тенег у него заберу!“ Другой подумал: „Я его убью, жену у него заберу!“ Один другого ножом ударил, тот его ножом ударил. Оба умерли. От одного тысяча тенег осталась, от другого жена осталась. Дервиш взял деньги, в пояс увязал. Женщине сказал: „Ступай теперь к своему мужу!“ Женщина ответила: „Я стала для него запретной — он вывел меня за ворота, отпустил. Если ты на мне женишься — пойду за тебя, не женишься — братом мне будешь, куда ты пойдешь — туда и я с тобой. Не вернусь, не пойду к своему мужу!“

Они оба в путь пустились. К одной лачуге пришли. У стены в тени легли.

В сыне тамошнего эмира змея поселилась. Его положили в ящик; ящик двадцать человек носили. Они мимо тех двух проходили. Сын эмира притих. Они ящик на землю поставили, легли. Змея изо рта эмирова сына вышла, поползла. Она зашипела — из-под стены лачуги другая змея выползла. Они поровнялись. Змея, которая выползла из-под стены, той змее сказала: „Как ты бога не боишься — в мальчике поселилась! Люди того не знают —

<sup>1</sup> Хатим из племени тай — доисламский поэт, прославившийся своей необычайной щедростью.

если он пиялу уксуса выпьет, ты подохнешь! Сегодня-завтра родишь, мальчика погубишь!“ Та змея ответила: „Человек из праха того не знает — на семи кувшинах с деньгами ты лежишь; если подол гнилой соломы зажечь, дым пойдет — подохнешь!“ (Жена таита Хатима змеиный язык понимала). Одна змея под стену поползла, другая вернулась, в мальчика вошла. Мальчик проснулся. Люди встали, опять понесли его. Женщина сказала дервишу: „Пойдем в город!“ Они встали, в город пошли. Женщина сказала: „Иди в регистан, скажи: «я лекарь!»“ Он пошел. „Я лекарь!“ — сказал он. Его к эмиру повели. Эмир сказал: „Я со смертью своего сына примирился! Если ты вылечишь его — все, что скажешь, отдам тебе!“ Дервиш ответил: „У меня сестра есть, она — лекарь!“ „Ступай, приведи ее!“ — эмир сказал. Дервиш пошел, женщину привел. Эмир женщине сказал: „Если вылечишь моего сына — все, что скажешь, отдам тебе!“ Женщина сказала: „Пиялу уксуса принеси, двух парней приведи!“ Эмир пошел, пиялу уксуса принес, двух парней привел. Женщина дала парням в руки по палке, по обе стороны мальчика поставила их. Пиялу с уксусом у рта мальчика поставила. Змея стала у него изо рта выползать. Женщина сказала: „Пока не скажу, не бейте!“ Змея на землю упала. „Бейте ее!“ — женщина сказала. Они убили ее. Мальчик встал. Эмир сказал: „Проси!“ Женщина ответила: „Дочь твою моему брату в жены отдай!“ Эмир свою дочь отдал. Женщина сказала дервишу: „У той лачуги дом построй мне!“ Он ей там дом построил. Женщина сказала: „Гнилой соломы принеси!“ Он пошел, гнилой соломы принес. Женщина отверстие в подzemелье разрыла, дым пустила. Змея сказала: „Не убивай меня! Хозяин денег, на которых я лежала, пришел; теперь я уйду, деньги хозяину передам!“ Змея упозла. Женщина деньги откопала, забрала. Семь кувшинов с деньгами забрала. Богатой стала. (Хозяин денег дервиш был).

Предмета своих желаний и цели дервиш достиг.

## 3

Одна девушка была. Отец ее пас волов. Она у бога просила: „Пусть эмир будет мне мужем!“ Узнали об этом люди, эмиру сказали: „Дочь пастуха просит тебя у бога!“ Эмир приказал: „Пойдите, возьмите ее для меня!“ Пошли, взяли ее, в дом эмира привели. Эмир спросил: „Ты у бога меня просила?“ Девушка ответила: „Да, я просила тебя у бога! Если я от тебя забеременею — я рожу ребенка с одним локоном серебряным, другим локоном золотым!“

Она забеременела. Пришло ей время рожать. Эмир уехал в один из своих городов. Дочь пастуха себе одну старуху взяла. Старухе сказала: „Ты мне мать, до самого страшного суда мать!“ Она родила. Двойню родила. Девочку и мальчика родила. У девочки один локон серебряный, другой — золотой, у мальчика один локон серебряный, другой — золотой.

Кроме этой эмир имел еще двух жен. Они не рожали. Жены эмира сказали старухе: „Забереешь от нее ребят, двух щенят ей положишь!“ Старуха ребят забрала, унесла, в солому запрятала. Принесла двух щенят, подбросила. Мать пришла в себя, посмотрела: около нее два щенка. Старухе сказала: „Что ты с моими детьми сделала? Мне щенят положила!“ — „Ты щенят родила!“ — ответила старуха. „Разве женщина рождает щенят? Собака щенят рождает! — воскликнула женщина — Что ты с моими детьми сделала? Перед эмиром меня очернила! Я тебя матерью до страшного суда нарекла!“ — „Твои дети — щенки!“ — сказала старуха. „Я видела детей! — возразила женщина — Я обомлела, ты детей у меня забрала! Отдай мне моих детей! Не черни меня перед эмиром!“

До эмира дошла эта весть: „Твоя жена щенят родила!“ Эмир приказал: „Выведите ее на дорогу, яму выройте, бросьте, сверху известкой залейте!“ Вывели женщину на дорогу, яму вырыли, бросили ее, сверху известью залили. Жены эмира сказали старухе: „Этих детей отдай одному человеку, пусть он их убьет; чашу золота дадим ему.“

Был один человек. Он был вор. С бачами играл. Пошла к нему старуха, сказала: „Я принесу тебе двух младенцев, убей их; чашу золота дам тебе!“ Человек ответил: „Я вор, с бачами играю, — людей не убивал!“ Старуха домой вернулась, взяла детей, чашу золота тоже взяла, тому человеку принесла, положила. „Возьми золото, — сказала она — детей убей!“ Человек увидел золото: „Убью их!“ — сказал он. „От них крови принесешь!“ — сказала старуха, домой пошла.

Человек накинул на ишака хурджин, в хурджин детей положил, сел на ишака, в степь поехал. Бог двум ангелам сказал: „Вслед за этим человеком идите!“ Человек отъехал далеко. Слез с ишака, хотел детей зарезать. Посмотрел — двое идут. Он опять сел на ишака, далеко отъехал. Слез, „зарезу их“ — сказал он. Обернулся назад — двое идут. Он опять сел на ишака, далеко отъехал. В пески заехал. Слез с ишака, взял детей, на землю положил. „Пойду, камень найду, — сказал он — нож наточу, детям боли не причиню!“ Пошел, искал камень, нашел, вернулся. Подошел: изо рта у детей вода закапала, потекла. Он поднял их с этого места, дальше положил — изо рта у них вода закапала, потекла. Он не зарезал их, бросил, ушел.

Ему попалось воробьиное гнездо. Он схватил двух воробьев, зарезал их, кровь в склянку собрал. Принес склянку, старухе отдал. Старуха отнесла ее женам эмира.

Бог позвал Илью пророка, сказал ему: „К детям пойди, смотри за ними!“ Пророк спросил: „Что я им дам?“ Бог сказал: „У одной газели было два детеныша, охотник убил их; поди к ней, скажи — пусть идет, детей кормит“. Пророк пошел к детям. Позвал газель. Та пришла, детей накормила. Бывало, газель уходит пастись, дети проголодаются — она приходит, кормит их. Дети выросли. Наступила осень. Пророк сказал богу: „Что мне с ними делать? Холодно стало!“ Послышался голос бога: „Возьми палку, кругом детей черту обведи!“ Он взял палку, кругом детей черту обвел — стена выросла. За стеной тепло стало, как будто май — июнь. Абрикосы, яблоки, виноград выросли.

Тот вор в степь поехал дров нарубить. Дождь пошел. Темно стало. Куда ему идти, не знает. Заблудился. К тому саду пришел. Посмотрел туда, посмотрел сюда — входа не нашел. Чапан его промок, рубаха вымокла; куда ему идти, не знает. Закинул он на стену кетмень, вскарабкался наверх. Девочка заметила его. Брат ее был на дереве. Она крикнула брату: „Один человек пришел!“ Мальчик ответил: „Это пришел твой отец, кто привел тебя!“ Мальчик с дерева слез, ворота открыл, ишака ввел. Дети сказали: „Ты наш отец — привел нас и не зарезал! Оставайся здесь!“ Человек остался.

Дети сказали ему: „Нарежь прутьев с дерева, сплети корзину. Мы дадим тебе яблок, в город свежи, продай, себе денег заработай!“ Человек нарезал прутьев, корзину сплел, натряс яблок, корзину наполнил, на ишака нагрузил, в город повез. В еврейский квартал привез. „Яблоки продаю!“ — кричал он. Собрались мальчики. „Почем продаешь?“ спросили они. „На деньги не продаю!“ — ответил человек. „За что ж ты продаешь?“ — спросили они. „За поцелуи продаю!“ — ответил он. Каждому мальчику дал по яблоку, поцеловал. На поцелуи ушли все яблоки. Он вер-

нулся к детям. Дети сказали: „Почему ты так сделал?“ Мальчик на дерево влез, тряс его, яблоки посыпались. Дети собрали их, корзину наполнили. Мальчик сказал: „Эти яблоки эмиру отвези. Когда эмир их возьмет, он скажет: «проси!» Ты «то» платье проси, «того» черного коня проси, черную собаку проси, сокола проси!“

(Эмир черного коня держал, черную собаку держал, сокола держал. Говорил: „Когда бог мне даст мальчика, он на этом коне будет ездить. охотиться будет!“ Эмир платье сшил, верх из золота сделал. „Когда бог мне даст девочку, — говорил он — она это платье носить будет!“).

Тот человек прикинулся дервишем, в город пошел. В еврейский квартал пришел. Дети окружили его — в ловушку поймали. Он людей стал кликать: „Спасите меня от детей, я яблоки эмиру несу!“ Люди пришли, выручили его.

Он яблоки эмиру понес. Слугам сказал: „Я яблоки эмиру принес!“ Один слуга к эмиру пошел, сказал: „Человек яблоки принес тебе!“ Эмир сказал: „Что я буду с яблоками делать? сына нет у меня, дочери нет у меня — на что мне яблоки? Дайте ему денег, пусть идет!“ Ему дали денег, он не взял. „Я денег у него не возьму! Я ему яблоки принес!“ — сказал он. Слуга опять пошел к эмиру, сказал: „Мы ему дали денег, он не взял их. «Я эмиру яблоки принес!» — сказал он“. Эмир приказал: „Принеси одно яблоко!“ Слуга пошел, яблоко принес. Эмир взял яблоко, понюхал его — запах рая почувствовал. Он сказал: „Иди, принеси яблоки!“ Слуга пошел, привел человека с яблоками. Эмир взял яблоки. „Проси у меня!“ — сказал он. „Что мне просить у тебя?“ — сказал человек. „Деньги проси у меня!“ — ответил эмир. „Денег не буду просить!“ — сказал человек. — „Если ты дашь мне то, что я попрошу, буду просить“. — „То, что попросишь, дам тебе!“ — сказал эмир. „Если даешь, — сказал человек — то коня черного дай, собаку черную дай, сокола дай, платье, которое ты сшил своей дочери, дай!“ Эмир сказал: „Что-нибудь другое проси!“ — „Не стану просить!“ — ответил человек — Ты «то» дашь!“ Эмир сказал: „Ну, я дам тебе все это!... Но если я не буду видеть этого каждый день, хоть один раз — умру! Если бог мне мальчика даст — думал я — Мухаммедом его назову; он верхом на этом коне, с собакой и соколом, охотиться будет! Если бог мне девочку даст — думал я — Хабиб ее назову; это платье носить будет! Как мне отдать все это? Что-нибудь другое проси!“ Человек сказал: „У меня есть сын, его зовут Мухаммед; у меня есть дочь, ее зовут Хабиб! Если ты мне это дашь, понесу, им отдам!“ Отдал ему.

Человек все это взял, пошел. Настала ночь. Человека сон одолел, он уснул в дороге. Конь, собака, сокол сами в сад отправились. Утром человек проснулся, посмотрел — нет их. Он в сад пошел. Вошел, видит: конь привязан, собака лежит, сокол на колу сидит, платье девочка надела.

Эмир загрустил. Каждое утро он, бывало, посмотрит на все это — как будто сына видит. Он своим слугам сказал: „Поедем на охоту!“ Эмир со слугами на охоту поехал. В степь поехал. Далеко отъехал. На холм взобрался...

Мальчик сел на коня, взял сокола, собаку взял, тоже в степь поехал охотиться. Над головой мальчика облако двигалось: куда мальчик идет, туда и облако над его головой движется. Эмир сказал своим слугам: „Один человек охотится, над его головой кусок облака; давайте поедем к нему!“ Поехали. Эмир сказал: „Сынок, приезжай ко мне домой!“ Мальчик ответил: „Нет, вы ко мне приезжайте!“ Эмир сказал: „Я тосковал, тебя увидел — тоска прошла! Поедем со мной!“ Эмир взял мальчика, домой поехал. Ехали — ехали, на дорогу выехали.

Из ямы на дороге мать мальчика заговорила: „Не ходи в дом эмира, его жены тебя убьют! Меня они погубили, как же они тебя любить будут? Не ходи!“ Мальчик услышал, понял: здесь его мать.

Эмир в дом вошел. Мальчик тоже вошел. Жены эмиров увидели, узнали. Они позвали старуху. Старуха пришла. „Что ты наделала? — закричали они — мальчик пришел! Ты разве не говорила: он убил их? Ты же чашу золота взяла! Разве ты не сказала: «Золото тому человеку я отдала»? Ты нас погубила! Эмир нашел своего сына!“ Жены сказали: „Пусть эмир придет нашего сына во внутренние покои, мы тоже посмотрим на него!“ Эмир сказал: „Сынок, иди во внутренние покои, твои матери на тебя посмотрят!“ Мальчик встал, пошел. Жены эмира рис сварили, в рис яд положили. Они перед мальчиком блюдо с рисом поставили. Мальчик взял блюдо, перед газелью поставил. Газель съела рис, мальчик не ел. Газель подохла. Мальчик встал, к эмиру пошел.

Эмир спросил у мальчика: „Отец есть у тебя?“ Мальчик ответил: „У меня есть отец, у меня есть сестра!“ — „Где они?“ — спросил эмир. „В саду!“ — ответил мальчик. Эмир сказал: „Я дам тебе слугу, приведи их сюда!“ Дал ему слугу. Мальчик взял отца, сестру, привел к эмиру. Эмир сказал тому человеку: „Живи здесь, я кормить тебя буду, на твоих детей буду смотреть! Как тебе их бог дал?“ Тот человек ответил: „Расскажу тебе. Я вором был, с бачами играл, людей не убивал. Был я дома, пришла одна старуха. «Я тебе двух младенцев принесу, убей их!» — сказала — дам тебе чашу золота!» Я ответил: «Я вор, с бачами играю, людей не убивал!» Старуха пошла, детей принесла, мне отдала, чашу золота принесла, мне отдала, ушла. Я накинул на ишака хурджин, в хурджин детей положил, сел на ишака, в степь поехал. Я взял детей, на землю положил: «Пойду, камень найду, — подумал я — нож наточу, чтобы детям не было больно!» Я камень нашел, вернулся — изо рта у детей вода течет. Я взял их, дальше положил — изо рта у них вода потекла. Бросил я их, ушел. По дороге двух воробьев поймал, зарезал, кровь в склянку собрал, старухе принес, отдал. «Я их зарезал, — сказал я — это их кровь!» Раз поехал я в степь дров нарубить. Пошел дождь. Темно стало. Я заблудился. [Вижу:] предо мною сад. Я на стену взобрался: по эту сторону стены дождь, за стеной солнце. Дети ворота открыли, моего ишака ввели, сказали мне: «Оставайся здесь!» Я детей не узнал, они меня узнали, сказали: «Ты наш отец: привел нас в степь, оставил, ушел!» Они сказали мне: «Нарежь прутьев, корзину сплети, яблоки снеси в город, продай!» Я нарезал прутьев, корзину сплел, понес яблоки в город. Дети меня поймали. Я людей позвал, они выручили меня. «Это что у тебя» — спросили. «Яблоки!» — ответил я. «Куда несешь их?» — спросили. «К эмиру!» — ответил я. Яблоки тебе принес. Ты не взял их. Твои слуги деньги дали мне. Я не взял денег. «Мои яблоки пускай возьмет!» — сказал я. Слуга к тебе пошел, ко мне вернулся, взял у меня одно яблоко, к тебе понес. Пришел, меня с яблоками к тебе повел. Ты сказал: «Проси!» Я ответил: «Если дашь мне то, что попрошу, буду просить!» — «Дам!» ты сказал. Я попросил у тебя, сказал: «Черного коня дай, черную собаку дай, сокола дай, платье дай!» Ты ответил: «Как я все это отдам тебе! Если я не буду видеть всего этого каждый день, хоть один раз — умру! Что-нибудь другое проси!» Я сказал: «Это дашь!» Ты отдал. Я поехал. В дороге я уснул, они сами в сад отправились. Утром я встал, в сад пошел: собака лежит, конь стоит, сокол на колу сидит, платье девочка надела. Ты слугу прислал, мальчик повел нас к тебе. Вот твой сын, вот твоя дочь! Они не мои! Ты знаешь своих детей?»

Эмир спросил: „Мать этих детей где вы захоронили?“ Слуги ответили: „На дороге мы яму вырыли, ее в яму бросили, сверху известкой залили!“ Эмир приказал: „Идите, отroyте ее!“ Слуги пошли, отрыли ее: она сидит. Взяли ее, к эмиру привели.

Эмир большой костер сложил, его керосином облил. Старуху к женам привел. „Одъньтесь, — сказал он — я вас в одно место поведу!“ Он их троех взял, на костер взвел. Подложил огня, они трое сгорели.

Ночь и день эмир пир давал, людей угощал. На матери детей женился, детей к сердцу прижал.

Предмета своих желаний и цели он достиг.

## СЛОВАРЬ

(Принятые сокращения: **дв.** — двойственное число; **ж.** — женский род; **и. д.** — имя действительное; **имп.** — императив; **импф.** — имперфект; **и. сб.** — имя собственное; **и. д.** — мужской род; **мн.** — множественное число; **пф.** — причастный перфект; **п.ч. стр.** — причастие страдательного залога; **пф.** — перфект).

ō əx!

**i** предлог, служащий для выражения напих дательного (55<sup>0</sup>/<sub>0</sub> случаев), винительного (39<sup>0</sup>/<sub>0</sub> случаев), родительного (3<sup>0</sup>/<sub>0</sub> случаев) и предложного (3<sup>0</sup>/<sub>0</sub> случаев) падежей.

**ibra** мн. **ibrāt** иголка.

**Ibrohīm** Ибрагим.

**ib'ir** мн. **abā'er** верблюды.

**abū** мн. **abuwāt** отец. — С мест. суфф.: 1. **abūj**; 2. м. **abūk**, ж. **abūki**; 3. м. **abō<sup>h</sup>**, **abō**, ж. **abūha**.

**ōbi** водяной. — **adamīn** **ōbi** водяной человек, „хозяин“ воды.

**arā** мн. **arajāt** старшая сестра. — С мест. суфф.: 1. **arāti** и т. д.

**igir** дв. **igren**, мн. **igir** нога; ноги.

**aḥed** только в сочетании: **fāt** **aḥed** один.

**iḥmōr** ж. **iḥmōra** мн. **ḥamir** осел.

**uḥt** мн. **uḥāt** младшая сестра.

**aḥū** мн. **uḥwīn** младший брат.

**adamī** мн. **adamīn** человек; слуга. — С мест. суфф.: 1. **adamīhi** и **adamīji**; 2. м. **adamīk**, ж. **adamīki**; 3. м. **adamā<sup>h</sup>**, ж. **adamīha**.

**Adhām** Адхам г. сб. — Иногда слышно: **Athām**.

**ōrba'**, **ōrba'a** четыре. — **ōrba'** **sanāt** четыре года. — **ōrba'ētum** они вчетвером. — **ōrba'asrāt** сорок.

**arīza** мн. **arizāt** тенга (15 коп.); деньги.

**arūn** (< **adrūn**) внутри, внутрь, в; внутренние покои. — **fi** **arūn** внутри, внутрь, в. — **min** **arūn** изнутри, из.

**ostōna** порог.

**ūsūm** мн. **usmāt** имя. — **ūsūm** его имя, **usūma** её имя. — **ūsūm** **Ibrohīm** **da'ō<sup>h</sup>** называли его Ибрагим.

**isnēn** два. — **isnēna** двое, два. — **isnēnitum** и **isnenitum** они оба, они вдвоем.

**āswad** ж. **sūda** мн. **sūd** черный. — **qālbū āswad šor** он затосковал. — **jūmna āswad missīnu** наш день черным ты (ж.) делаешь, т. е. ты на нас беду навлекаешь. — См. **исс**.

**aqā** старший брат. — **aqāta** её старший брат. **akūn** теперь.

**agār** если. — Иногда слышно: **agāl**.

**il** относит. местоимение. — **ib'ir** **il** **miḡīrr** погонщик верблюдов. — **bāqar** **il** **mir'ī** пастух. — **ṭawš** **il** **misū** тот, кто кричит, кричащий. — **ḥajja** **min** **ḥeder** **ḥajt** **il** **ṭol'a** змея, которая выползла из-под стены.

**ilsān** мн. **ilsanāt** язык.

**alla** бог.

(**ilā**) с мест. суфф.: 1. **ilāj** и **ilāj** мне, меня, мой; 2. м. **ilējk** и **ilēki**, ж. **ilējki** и **ilēki**; 3. м. **ilā<sup>h</sup>** и **ilā**, ж. **ilēha**. — **eš** **maqul** **lāj** (< **maqul** **ilāj**) что он мне скажет? — **maqul** **lā** (< **maqul** **ilā**) я скажу ему.

— **am** окончание, имеющее значение: и, также (энклитика). — **rūḥna<sup>m</sup>** или: **ḥāpgra<sup>am</sup>** или: **anā<sup>iam</sup>**.

**umm** мн. **umām**, **ummāt** мать.

**amīr** мн. **amīrīn** эмир.

— **in** окончание, которое принимает имя, когда за ним следует определение.

(**inn**) с мест. суфф.: 2. м. **innak** ты.

**anṭā** (< **a'ṭa** IV) давать. — **пф.** **ōnṭi** и **ōnṭ**; **импф.** **mīnṭi**; **имп.** **inṭ**. — **anṭā<sup>h</sup>** и **anṭā** он дал ему; редко: он дал это. — **ōnṭik** он дал тебе. — **mōnṭini** (< **ma** **ōnṭini**) я не дал. — **īnni** (< **īnṭni**) дай мне.

**unf** мн. **unfāt** нос.

**oḥūa** газель. — **oḥūtak** твоя газель.

id дв. idēn мн. idijāt рука.  
 eš (< ej ši) что? — 'al eš на что? — bišan-  
 eš зачем? — eš<sup>in</sup> itqūl, ana maṅṭik то,  
 что скажешь, я дам тебе; что бы ты ни  
 сказал, я дам тебе.  
 išaet (< iš aḥed?) какой?  
 ištūr, uštūr (< iš tūr) как? каким образом?  
 išwō что? — had išwō это что?  
 ijsāb где? куда? — fi ijsāb где? — Иногда  
 слышно: iṣāb.

ujla s'awā раздумывать, задумываться,

## b

bi-з в сочетаниях: bišan, brūḥi (но и: abrū-  
 ḥen). — С мест. суфф.: 3. м. bā (tuffāḥ  
 eš asu bā что я буду с яблоками делать?);  
 3. м. мн. biḥum.

bāḥar мн. boḥīr река.

bārra наружу, наружи.

bard холод.

ba'id далёкий, далеко; подалее, дальше.

bā'az: giddam ba'āzen ḡān они (ж.) естретились.

bā'as посылать. — ппф. bo'es; импф. mib'as.

bāqar мн. boqīr вол, волы.

baqō вечность.

bakā плакать. — ппф. baki; импф. mibki.

balbāj ( < bāb-l-bejt) мн. balbijūt дверь.

Balḥ Балх (город в северной части Афганистана).

būlak часть, кусок.

balā беда. — i fāt balā tilit я в беду попал.

bint мн. bināt дочь.

bihīst рай.

bē без. — be' rūḥ бездыханный. — be' lē-  
 ḥla безбородый, бача.

bejt мн. bijūt дом. — bejt ḥaṭṭa он дом  
 построил. — bejt čumčūqa воробьиное  
 гнездо.

bā' продавать. — ппф. baje'; импф. mibi',  
 mibiḥ; имп. bi', biḥ.

## p

pārca кусок.

pārda покрывало.

pārran II бросать; сбрасывать; стрелять  
 (пускает стрелу). — ппф. pérren; импф.  
 mipérren.

pāga завтра.

pājis гнилой.

pēla чашка.

## t

tō до, до тех пор.

t- частица, выражающая при глаголе цель  
 и пожелание.

tōbūt сундук, ящик.

tībin солома.

tāpsi мн. tabāsi блюдо, миска, чаша.

tāht-u-bāht богатство.

turōb прах.

tark sawā оставлять, отречься.

tiramō осень.

taš кетмень.

tuffāḥ яблоки. — tuffāḥa мн. tuffāḥāt яблоко. —

tuffāḥtēn mitḡib два яблока принесешь.

tāla ловушка.

tūli оставаться. — ппф. tāli; импф. mītli.

tammā кончаться. — ппф. tomn; импф. mītamm.

## ğ

Ėabrajil Гавриил.

ğarrā тащить, тянуть. — ппф. ġorr; импф.  
 miğīr. — См. ib'ir.

ğarw мн. ġiraw щенок. — ġarwēn два щенка.  
 — Иногда слышно: ġarb.

ğ'oḥn ж. ġ'oḥna голодный; бедный, бедняк,  
 нищий.

ğifra лн. ġifar колодец, глубокая яма.

ğild мн. ġilud шкура.

ğalmūt ж. ġalmūda голый.

ğin-ḥōna обиталище духов.

ğinōza молитва, читаемая перед погребением  
 покойника.

ğuhūt мн. ġuhutin еврей.

ğawōb разрешение. — ġawob anā давать  
 разрешение. — ġawōb ḥada получать раз-  
 решение.

ğawzō джаузā — название третьего месяца  
 (май—июнь).

ğāb приносить, приводить, привозить. — ппф.  
 ġājib; импф. miğīb; имп. ġīb, ġib.

ğāk приходить. — ппф. gāj; импф. miğī; имп.

ta'āl. — ġizu ġāk он разгневался. — ṭawš  
 ġāk голос слышался. — Иногда говорят  
 ещё: ġākin. — fi rūḥa ġāt она пришла  
 в себя. — ġān они (ж.) пришли. — ġit я  
 пришел.

## č

čārar рубить. — ппф. čōrer; импф. mišpir; имп.  
 išpir.

čipōn мн. čipōnāt, čararīn, чапан, халат.

čarbōğ сад.

čārah (ходить кругом, ходить взад и вперед,  
 ходить) пребывать, жить; служит также  
 вспомогательным глаголом для выраже-  
 ния длительности действия. — ппф.  
 čāreḥ; импф. mičrah, mišrah; имп. išrah.

čumčūqa мн. čumčūqāt воробей. — čumčūqtēn  
 два воробья.

čūl степь.

## ḥ

ḥabbā целовать. — ппф. ḥobb; импф. meḥībb;  
 и. д. ḥobbi'ān.

ḥābba поцелуй.

Ḥabīb Хабиб и. сб. (женск.)

Ḥōtamī-ṭáj Хатим ат-Ṭа'й (таит Хатим) — имя доисламского поэта, прославившегося своей необычайной щедростью.

ḥāḡara мн. ḥaḡarāt камень.

ḥāddad II точить. — ппф. ḥéddid; импф. meḥéddid.

ḥéder под, у, около. — fl ḥéder то же.

ḥarr тепло, жарко.

ḥāraḡ сжигать. — ппф. ḥōreḡ; импф. múḥruḡ; имп. úḥruḡ.

ihṭāraḡ VIII сгорать. — ппф. muḥtúruḡ; импф. miḥtāraḡ.

ḥārrak II трясти. — ппф. ḥérrik; импф. meḥérrik.

ḥarōm запретный.

ḥarāmi мн. ḥarāmijīn вор.

ḥarīm жены.

ḥassā просыпаться. — ппф. ḥoss; импф. meḥāss.

ḥasab считать. — ппф. ḥōsib; импф. méḥsib.

ḥāṭṭa класть, ставить; помещать. — ппф. ḥoṭṭ; импф. meḥiṭṭ; имп., ḥiṭṭ.

ḥāṭab мн. ḥaṭabāt дрова.

ḥāfar рыть; выкапывать, раскапывать. — ппф. ḥōfir; импф. méḥfir; имп. éḥfir.

ḥāfal почитать. — ппф. ḥōfil; импф. méḥfil.

ḥāqq справедливость. — fl ḥāqqī sawīn они (ж.) поступили несправедливо по отношению ко мне.

ḥalla открывать. — ппф. ḥoll; импф. meḥiḥl; имп. ḥell, ḥill.

ḥammōm баня.

ḥāmgа золото.

ḥāmmal II нагружать. — ппф. ḥémmil; импф. meḥémmil; имп. ḥémmil.

ḥāwli двор.

ḥawā держать (иметь у себя). — ппф. ḥōwī; импф. méḥwī.

ḥūz мн. ḥuzāt водоём, хауз.

ḥāl мн. aḥwōl положение, состояние. — anā min ḥāl ḡadīt я обомлел, ослабел, лишился чувств.

ḥaja живнь. — fl ḥaja ṣojīr он ожил.

ḥajṭ мн. ḥajṭat стена.

ḥajōṭ сад.

ḥájja мн. ḥajjāt змея.

## h

ḥábar весть.

ḥadā брат. — ппф. ḥōdī; импф. miḥōhed; имп. uḥúd.

ḥazīna казна.

ḥāšim рот, вход.

Ḥéder Илья пророк.

ḥat черта, линия; письмо. — Иногда слышно: hatt.

ḥaṭīb мн. ḥiṭāba мулла.

ḥállāḡ II освобождать, спасать. — ппф. ḥúllus; импф. meḥúllus, muḥúllus; имп. ḥúllus.

ihṭálat VIII смешиваться; соединяться, присоединяться. — ппф. muḥtúluṭ; импф. miḥtálat. — Иногда слышно: iḥtálat.

ḥalaḡ мн. ḥalaḡat, ḥalaḡin платье, одежда.

ḥum мн. ḥumāt глиняный кувшин.

ḥimc, ḥimca прутья.

ḥōf бояться, пугаться. — ппф. ḥōjif; импф. meḥōf.

ḥaj (< ḥājir) ладно, пускай.

ḥájjaṭ II шить. — ппф. ḥījeṭ, ж. ḥiṭa; импф. meḥijeṭ, meḥiṭ.

ḥeṭ мн. ḥijūṭ нитка, нить; низка. — ḥeṭ<sup>in</sup> zaḡīr (= малая низка) 100 тенег; сто. — ḥeṭ<sup>in</sup> kabīr (= большая низка) 1000 тенег; тысяча.

## d

dábba мн. dabbāt конь. — dābt<sup>in</sup> áswad черным конь.

dāhal входить. — ппф. dōhel; импф. múdhul; имп. údhul.

dāhhāl II вводить. — ппф. dúhhul; импф. midúhhul, mudúhhul.

darb мн. durūb дорога, путь.

darwōza ворота. — darwōza ḥallāha он открыл ворота.

da'ā класть, ставить; помещать; оставлять. — ппф. dō'; импф. midá'. — úsmu Ibrohim da'ō<sup>h</sup> его назвали Ибрагим. — zaḡīr 'al qarījān da'ō<sup>h</sup> мальчика учиться отдал.

dāfan погребать; закапывать; зарывать. — ппф. dōfin; импф. mídfin.

dam, damm мн. dammāt кровь.

dam ṣōr замолкать.

domōna подол.

dīnja дв. dinjetēn мир. — had dīnja этот (здешний) мир.

dīhin масло; керосин.

dew мн. dewīn дивь.

dūd дым.

dōwar II искать. — ппф. dūwur; импф. midūwur, mudūwur.

dūk, duk мн. dikalō он, тот.

dīki мн. dikilān она, та.

dūla богатство.

## r

rod (< ord) земля; место.

rizz рис.

rīzō šor соглашаться.

rázza'et II кормить грудью. — ппф. rúz'a; импф. midrúzzu' (< mitrúzzu').

rās мн. rasāt голова. — fl. ras g'idir láhaq он до котла добрался.

rašša бросать. — ппф. rošš; импф. miríšš, ж. midríšš. (< mitríšš).

rúṭub влажный, мокрый.

ra'a пастись; пасты; кормить, содержать. — ппф. rō'i; импф. mir'i. — anā mar'ik я буду кормить тебя.

raqa подниматься, взбираться. — ппф. rōq; импф. mirq.

raqqa II поднимать, взводить. — ппф. réqq; импф. miréqq.

rākab садиться верхом, ездить верхом. — ппф. rōkib; импф. mīrkab.

registon регистан.

rūh душа; сам, себя. — i. rūhu maqūl ему самому скажу. — anā máṭla' brūhi я сама вылезу. — abrūhen fi ḥajōt' gōdāt они сами в сад отправились. — mara fi rūha ḡāt женщина пришла в себя.

rūha запах.

rād просить. — ппф. rajid; импф. mirid, ж. midrid; имп. rīd, rid; и. д. rajdījan.

## Z

zábaḥ зарезывать, убивать. — ппф. zōbeḥ; импф. mizbaḥ; имп. ízbaḥ.

zārab бить, ударять; убивать. — ппф. zōrib; импф. mizrub, múḍrub. — gar zārab говорить.

zárrag II бросать, кидать, закидывать. — ппф. zérrig; импф. mizérrig.

zaḡir мн. zuḡor мальчик, ребенок. — дв. zaḡirēn.

zallā заблудиться. — ппф. zoll; импф. mizáll.

zaldōru (перс. zard olū) абрикосы.

zalom темнота, темно.

zammā прятать. — ппф. zomm; импф. mizúmm, muzúmm. — zammā rūhu он спрятался.

záhar яд.

zaw огонь.

zūḡ муж. — zúžki hēnu где твой муж?

zāḥ гнать. — ппф. zājeḥ; импф. mizIḥ, ж. mizzih (< mitziḥ).

zájja' II терять. — ппф. zije'; импф. mizije', ж. mizzije' (< mitzijs').

zīn хороший; хорошо. — zīn šāfa он любил ее.

## S

sábada корвина.

sábar вручать, передавать. — ппф. sōbir; импф. mīsbir.

sábe' семья. — Также: sábe<sup>h</sup>. — sábe<sup>h</sup> sanāt семья лет.

sáhla детеныш газели. — дв. sahlitēn.

sárdaḥ (< sárrah II) отпускать, выгонять. — ппф. sérdeḥ, sirdeḥ; импф. misirdeḥ. — zaw 'alaq sardáha он развел огонь.

saratōn saraṭān — название четвертого месяца (июнь — июль).

sáraq красть. — ппф. sōreq; импф. mīsraq. sirkō укусу.

sakkīna мн. sakkīnāt, sakakīn нож. — sak-kīnti aheddīda я свой нож наточу.

salās три. — salāsa три, трое. — salāsa gid-dāmi ḡaw трое ко мне пришли. — sala-siten ihtaraqīn они (ж.) трое сгорели.

silk нитки.

samō небо.

śime' слышать. — ппф. — sōme'; импф. mīsma'.

sámaka мн. samakāt рыба.

sána мн. sanāt год.

sawā делать. — ппф. sowi, ж. sōwa; импф. misū, ж. missū, 2, м. missū, ж. missīn; имп. sū, ж. súwi; и. д. sowijān.

sūb мн. subāt рубаха.

## Š

šībir мн. šībūr пядь.

šībe' насыщаться; стать богатым. — ппф. šōbe'; импф. mīsba'.

šībik ухватываться, уцепляться, вцепляться. — ппф. šōbik; импф. mīšbik.

šaddā завязывать, связывать, привязывать; закрывать (двери или ворота на цепочки). — ппф. šodd; импф. mīšitt (< mišidd); прич. стр. mašdūd.

šārab пить. — ппф. šōrib; импф. mīšrab.

(šarraḡ) iššarraḡ V (< itšarraḡ) распространяться (о слухе). — ппф. miššugruq; импф. miššarraḡ.

šarā покупать. — ппф. šāri; импф. mīštar; имп. ištar.

šūḡul мн. suḡlāt дело, работа. — 'aléjk šūḡli hast y меня дело к тебе.

šammā нокать. — ппф. šōmm; импф. mīšúmm.

šims солнце. — šims qá'adet солнце село.

šamsīr меч.

šamōl ветер.

šumija злое намерение, злая мысль.

šān: bišān для, ради, из-за.

šāf видеть, смотреть. — ппф. šājif; импф. mīšuf, ж. mīšūf (< mitšuf); и. д. sajjfjān. — См. zīn.

šī мн. šijāt вещь; что-то, что-нибудь. — st. constr. sit. — См. eš.

šīša мн. šīšāt склянка.

šāl поднимать; носить. — ппф. šājil; импф. mīšil, ж. mīšīl (< mitšil).

## š

- šāb: в следующих сочетаниях: iṣšāb где? куда? — min šāb откуда? — kúl šāb всюду, везде; в разные стороны, в разных местах.
- šabbā лить. — ппф. šobb; импф. mišúbb, mišúbb, ж. mišúbb (< mišúbb).
- šābi мн. šubōja юноша, парень.
- šōheb мн. šohbāt хозяин. — šohbu его хозяин. — šohēba её хозяин.
- šalla молиться. — ппф. šoll; импф. mišáll.
- šalb молитва.
- šōr становится, сделаться; происходить. — ппф. šōjir; импф. mišōr, ж. mišōr (< mišōr).
- šajjōt охотник.
- šajjotija охота. — šajjotija sawā охотиться.
- šājjah II кричать; звать. — ппф. šijeh; импф. mešijeh, mišijeh.

## d

- (dārab) бить. — импф. múdrub; имп. údrub.  
См. zarab. — См. еще: rod (< ord); Héder.

## ṭ

- ṭābib мн. ṭābibin лекарь.
- ṭābah варить. — ппф. ṭobeh; импф. miṭbah, ж. iṭbah; имп. iṭbah.
- ṭāla' выходит; являтся. — ппф. ṭole'; импф. miṭla'; имп. iṭla'.
- ṭālla' II выводить; вытаскивать, вынимать; доставать. — ппф. ṭūllu'; импф. miṭūllu', muṭūllu'; имп. ṭūllu'.
- ṭūr только в сочетании: ištūr, uštūr как? каким образом?
- ṭawš крик, шум, голос; молва.

- 'u'bb пауза.
- 'ābar (переходить; проходить; уходить) отрезаться. — ппф. 'ōbir; импф. mé'bir.
- 'aḡūza мн. 'aḡuzāt старуха.
- 'āddal II вылечивать. — ппф. 'ēddil; импф. me'ēddil.
- 'ada бегать. — ппф. 'ādi; импф. mé'di; имп. ja'd, jahd.
- 'ers мн. 'erūs свздебный пир.
- 'erif знать, узнавать. — ппф. 'ōrif; импф. mé'rif.
- 'azōb боль, страдание.
- ('azal) iḥtāzal VIII отделяться. — ппф. miḥtāzil; импф. miḥtāzal.
- ('ašer) дв. 'ašrēn, мн. 'ašrāt десять; десяток.
- 'āššaret II забеременеть. — ппф. 'išra, 'éšra; импф. miṭ'éššir.

- 'išq любовь. — min 'išqa wāqah от любви к ней он упал.
- 'ašō мн. 'ašōāt палка. — дв. 'ašōtēn.
- 'āgat пески.
- 'al на (13 случаев); у (1 случай); для, за (3 случая); к (3 случая).
- 'ālaq зажигать. — ппф. 'ōlig; импф. mé'liq.  
(alā) с мест. суфф.: 1. 'alāj, 'aláj; 2. м. 'aléjk, 'alēk, ж. 'aléjki; 3. м. 'alāh ж. 'alēha; мн. 3. м. 'alēhum.
- 'alija возвышенность, холм.
- 'ānab виноград.
- 'end y. — 'éndi у меня есть. — abū éndakmi есть у тебя отец?
- 'ō (< 'ōd) опять, еще.
- 'ūd мн. 'u'wād палка.
- 'ājjab II насмехаться. — ппф. 'éjjib; импф. me'éjjib.
- 'ejš кушанье, пища.
- 'ijal дети.
- 'ājjan II смотреть. — ппф. 'ājjin; импф. me'ājjin; имп. 'ājjin.
- 'ejn мн. 'ejūn глаз.

## ḡ

- ḡadāk пойти, уйти. — пф. 3 ж. ḡadt; ппф. ḡōdi; импф. miḡōdi, ж. tōḡdi; имп. joḡt, ж. jōḡdi; и. л. ḡodījan. — Иногда говорят также: пф. 3. м. ḡadākin, ж. ḡádtakin.
- ḡōr мн. ḡorāt подземелье, пещера, нора; щель, дыра.
- ḡāraba мн. ḡarabāt дерево.
- ḡarija блуд.
- ḡūlgula суматоха.
- ḡamm печаль, тоска. — anā fi ḡamki mitini я умираю от тоски по тебе (ж.).
- ḡīz гнев. — ḡīzu ḡāk он рассердился.
- ḡēm мн. ḡemāt туча, облако; тучи, облака.

## f

- fad, fat (< fard) неопределенный член; какой-то, некий; один; раз. — fāt aḡed один. — fād jum однажды.
- (farrā) istafarrā X ходить вокруг, кружить; кружиться. — ппф. mistefirr; импф. mistafarr.
- (faṭar) infāṭar VII поддыхать. — ппф. muṭ-fūṭur; импф. miṭfaṭar.
- fikir узнавать. — ппф. fōkir; импф. miḥkir.
- fuls мн. fulūs деньги.
- fūq на, над; навверх; сверху. — min fūq сверху, через.
- fi в (74%/о всех случаев), на (15%/о), за, из-за (3%/о), по (4%/о), к (4%/о). — fi arūn в. — fi iṣšāb где? куда? — fi ḡéder у

около. — fi *giddām* у. — fi *gird* вокруг. —  
fi *warō* сзади.  
faj тень.

## q, g

qáber мн. qubūr могила. — qábrū его моги-  
ла. — qabíra ее могила.  
qíbla кыбла — сторона, в которую мусуль-  
мане обращаются лицом при молитве.  
gar мн. garā́t слово, разговор; дело. —  
fi *madīna eš gar hast* что слышно  
в городе?  
qátal убивать. — ппф. qōtil; импф. miqtil;  
имп. iqtíl.  
gidir мочь, быгь в состоянии. — ппф. gōdir;  
импф. migdir, miqdir.  
gídír мн. gidūr котел.  
giddām перед, к, у. — fi *giddām* то же. —  
min *giddām* перед, навстречу.  
giddāj нищий.  
qarib близкий.  
gird вокруг, кругом, — fi *gird* то же,  
qarā́ читать; учиться. — ппф. qāri; импф.  
míqri; и. д. qarījān.  
qāzab (< qābaz) схватывать; ловить. — ппф.  
qōzib; импф. míqzub.  
quzár квартал, улица.  
qaššā мести. — ппф. qošš; импф. miqíšš; имп.  
qišš.  
qaššā резать. — ппф. qošš; импф. miqúšš;  
имп. qušš.  
qáṭah рвать. — ппф. qōṭeh; импф. miqṭah;  
имп. iṭah.  
qā'ad сидеть, садиться. — ппф. qā'ed, ж.  
qā'da; импф. míq'ad.  
qa'ad II усаживать. — ппф. qú'ud; импф.  
miqú'ud.  
qalil ж. qalīla малый, незначительный;  
меньший, меньше.  
gálab возвращать; заставить вернуться,  
прогнать. — ппф. gōlib; импф. míqlib.  
íngalab VII возвращаться. — ппф. míp-  
gillib; импф. míngalab.  
qalb мн. qulūb сердце. — qálbū áswad šor  
он загрустил.  
qál'a цитадель.  
qámar мн. qamarāt месяц.  
gáwhar жемчуг. — gáwhara мн. gawharāt жем-  
чужное зерно.  
quš сокол.  
qōl сказать, говорить; рассказывать. — ппф.  
qōjil; импф. miqūl; имп. qūl, qul.  
qōm вставать, подниматься. — ппф. qōjīm;  
импф. miqūm.  
qūwa сйда.  
qīr известка.  
qijōta воскресение.

## k

kj когда; что.  
kíbir вырастать. — ппф. kōbir; импф. mīkbar.  
kábas наполнять. — ппф. kōbis; импф.  
mīkbis.  
ínkábas VII наполняться, ст. полным. —  
ппф. minkíbis; импф. minkábas.  
kátab писать. — ппф. kātib; импф. mīktib.  
kadūa мн. kaduwāt тыква. — kadūt<sup>in</sup> nek-  
báht тыква счастья — так называется  
сосуд из тыквы, который всегда носит  
при себе дервиш.  
kárra мн. karrāt раз.  
kōza лачуга.  
kasir много.  
kokūla кокон.  
kull, kul все; всякий, каждый. — kúl *šab*, см.  
šāb. — kúl *min* всякий, кто; всякий, каж-  
дый.  
kalb ж. kálba мн. kilāb собака.  
kalā есть, съедать. — ппф. kālī, ж. kāla;  
импф. mijōkel, ж. tōkel; имп. ukúl; и. д.  
kalijān. — 'éjna kálet alá<sup>h</sup> ее взор упал  
на него.  
kam сколько?  
kímil кончатся, приходиться к концу. — ппф.  
kōmil; импф. mīkmal.  
kamjá нужда.  
kúnḡak угол.  
kinná (= kalnna) как будто это, будто,  
словно.  
kōn быгь. — ппф. kōjīn, ж. kájna, kajna; импф.  
mikūn, mīkūn; и. д. kajnjān. — kun 'éndu  
он имел, был у него, была у него. —  
kōn служит также вспомогательным гла-  
голом для образования: 1) давнопрошед-  
шего времени (kup + причастный пер-  
фект); 2) многократно-длительного про-  
шедшего времени (kup + имперфект);  
3) прошедшего времени несовершен-  
ного вида (kej[n] + имперфект); 4) бу-  
дущего времени (kej [n] + импер-  
фект).

I

I определенный член; встречается в сле-  
дующих сочетаниях: fil (fi-l...), hal  
had-l...), bāl (bāb-l-bejt > balbéjt).  
li- предлог, выражающий наши дательный  
(19 случаев) и винительный (8 случаев)  
падежи.  
lā не. — Без ударения: la. — lōḡdi < lā  
oḡdi. — lā *j*kun < lā jikūn. — la' нет.  
lābas надеть. — ппф. lōbis; импф. mílbis;  
имп. ílbis.  
libōs мн. libosāt платье, одежда.  
lābak прижимать. — ппф. lōbk; импф. mílbak.  
lahḡar II (< ráhḡal) отправлять в путь;  
вести. — ппф. léhḡir; импф. míléhḡir.

lāḥaḡ достигать. — ппф. lōḥeḡ; импф. mīlḥaḡ.  
 léḥla (< léḥja) борода.  
 láḥaš вышлескивать, вычерпывать. — ппф.  
 lōḥš; импф. mīlḥš; и. д. laḥašan.  
 lá'ab играть. — ппф. lō'eb; импф. mīl'ab.  
 (laffa) iltaffa VIII привязываться. — ппф.  
 miltiff; импф. miltáff.  
 láqaḡ собирать. — ппф. lōqeḡ; импф. mīlqḡ.  
 laqá находить. — ппф. lōqí; импф. mīlqí; имп.  
 lq; и. д. loqjān.  
 inlaqā VII быть найденным. — ппф. mīn-  
 lēqí; импф. mīnlaqí.  
 lammā собирать. — ппф. lomḡ; имп. mīlím.  
 iltammā VIII собираться. — ппф. milt-  
 úmm; импф. miltámm.  
 lí (< liij) почему?  
 lejī ночь, вечер; ночью, вечером.  
 léjla мн. lejlat ночь, вечер.

## m

mā не. — Без ударения: ma. — mā onṭini >  
 > mōnṭini. — mōnum их нет. — iláj mōnum  
 они не мои. — mōnen их (ж.) нет.  
 mī вопросительная частица.  
 maḡnūn сумасшедший.  
 mášit мечеть.  
 maḥṣat (< máḡṣad) цель.  
 Muḥammad Мухаммед.  
 maddōḥ мн. maddōḥīn дервиш.  
 maḍina город.  
 mára мн. marāt жена, женщина. — дв. mara-  
 tep. — maréjka женка.  
 mṛōd желание, предмет желаний.  
 marqūm переметна; сума.  
 mazār кладбище.  
 mīsil подобный, такой как.  
 máša идти, ходить; ехать; течь. — ппф. mášī,  
 импф. mīmšī; имп. imš.  
 máṭara дождь.  
 Mákka Мекка.  
 malbūs халат.  
 malájka ангел. — дв. malajktēn.  
 min из, с, от, у. — min arūn из, изнутри. —  
 min fuḡ через. — min waḡó сзади, по-  
 зади. — min giddām перед, навстречу.  
 mān (< ma 'an) нет.  
 mū вода; источник.  
 mōt умирать. — ппф. mījet, ж. mīta; импф.  
 mūmūt; и. д. mītaḡān.  
 májlak ладно, пускай.  
 mīn кто? — kúl mīn всякий, кто; всякий,  
 каждый. — mīwo (< mīnwō > mīnwō >  
 mīwō) кто он? кто это?  
 mijāna середина; средний.

## n

по-máḡram чужой, посторонний.  
 nabīra мн. nabirāt, nabājir внук, внучка.  
 názal сходить, спускаться, слезать; остано-  
 вливаться. — ппф. nōzil; импф. mīnzil.  
 nās мн. nasāt люди; слуги.  
 násaḡ, násač (ткать) плести. — ппф. nōsič;  
 импф. mīnsič. — пф. 1. л. nasážt.  
 náṣat (< náṣad) спрашивать. — ппф. nōšit,  
 ж. nōšda; импф. mīnšit.  
 nuṣṣ (< nuṣf) половина.  
 náṭar (< máṭar) итти (о дожде), проливаться  
 дождем. — ппф. nōṭer; импф. mīnṭur.  
 náfaz трясти. — ппф. nōfiz; импф. mīnfuz.  
 núqra серебро.  
 náqaḡ капать. — ппф. nōqit; импф. mīnqut.  
 nek-báht счастье.  
 nákah вступать в брак; выдавать замуж;  
 сочетать браком. — ппф. nōkeh; импф.  
 mīnkah.  
 numōla (< rumōla) платок  
 nehor мн. nehorāt день.  
 nahar мн. naharāt оросительная канава, арык.  
 nām спать, лежать. — ппф. nājim; импф.  
 mīnām; имп. nām, nam. — nām служит  
 также вспомогательным глаголом для  
 образования настоящего времени и про-  
 шедшего времени данного момента.  
 nūm сон. — nūm waddā<sup>h</sup> сон одолел его.

## h

hā да.  
 had, hat эгот. — Иногда говорят: ha. — hamát  
 то же. — Иногда говорят: hamá. — halō  
 эти. — hamalō то же.  
 hárab бежать, убежать. — ппф. hōrib; импф.  
 mīhrib.  
 hast есть.  
 hal (< had + l) эгот. — hálid, hálit здесь,  
 сюда. — háljam (m) эта сторона, по эту  
 сторону. — háljum сегодня.  
 hamdūk (< hal + duk) тот. — hamdikalō re-  
 hamdikl ta.  
 hamqīt (< hal + qīd) там, туда.  
 hān здесь. — hamān то же.  
 hīnt ж. hīnti ты.  
 butár (= hū + перс. tar) дальше, подальше.  
 hūk так, таким образом. — hamūk так, такой.  
 haj эга. — hamáj то же.  
 halān эти (ж.) — hamalān то же.  
 hōj, hūj там, туда. — hōjjam (m) то же.  
 hēn где? а ну, — Ср. узб. qanī.

## w

и и. — После слов с исходом на а, и: ju. —  
 mára-ju-zūḡ.  
 watt кол, колышек.

wāḡa' ощущать боль. — ппф. wōḡe'; импф. mūḡa', ж. tūḡa'.  
 uṣṣ' лицо; поверхность, верх. — fi ḡiddam ḡamir ūṣṣi āswad saweta<sup>h</sup> перед эмиром ты меня очернила.  
 waḡt (< waqt) время. — waḡt ṣalō утро, утром (собств.: время утренней молитвы).  
 wāhad другой, другая, другие.  
 wāheda одна.  
 waddā вести; возги; нести. — ппф. wodd; импф. tuwūdd; имп. wudd.  
 waḡō за, сзади, позади. — С мест. суфф.  
 1. waḡāj 2. м. waḡok, ж. waḡoki; 3. м: waḡo<sup>h</sup>, waḡō, ж. waḡōha. — min waḡō сзади, за, вслед. — fi waḡō сзади. — 'al waḡō назад.  
 wazīr мн. wazīrīn везирь.  
 waṣṭ' пояс. — i waṣṭu šaddaha в свой пояс увязал их (деньги).  
 wāqa' падать; случаться, происходить; понимать. — ппф. wōqe<sup>h</sup>; импф. mīqa<sup>h</sup>, ж. tīqa<sup>h</sup>.

Июль 1947.

wāqaf останавливаться, стоять. — ппф. wōqaf; импф. meqaf; имп. iqaf.  
 wākkal II передавать. — ппф. wūkkul; импф. tuwūkkul.  
 wūldit родить. — ппф. wūlda; импф. tūlid, 1. māwliid.  
 wālad мн. waladān мальчик; дитя.  
 wār показывать. — ппф. wājir; импф. tuwūr; имп. wūr; wur.  
 wej, wij с. — wīāj со мной. — wej, wēk с тобой (м.). — wējkum, wēkum с вами. — wihum с ними.

j

ō или.  
 jābbas II высушивать — ппф. jībbis; импф. mijibbis, ж. midjibbis (< mitjibbis).  
 id ābbas (< itjābbas) V высматывать, ст. сухим. — ппф. midjābbes; импф. midjābbas.  
 jamn мн. jamnāt сторона, бок. — дв. jam-mēn. — См. hāljam (m), hōjjam (m).  
 jūm мн. jumāt день; дни. — hāl jum сегодня. — fād jum однажды. — kúl jum ежедневно. — jūm amir kīmil дни эмира пришли к концу. — jūmīn ежедневно.